

# NUEVOS DATOS SOBRE LA VERSIÓN del *Asno de oro* de Diego López de Cortegana: bases para una edición crítica

Francisco Javier ESCOBAR BORREGO, Universidad de Sevilla

Sevilla acoge en las primeras décadas del XVI a una selecta minoría eclesiástica que se caracteriza, especialmente, por su notable nivel cultural y su fecunda labor de mecenazgo.<sup>1</sup> La distinguida nómina de eclesiásticos comienza con un dignatario del cabildo sevillano, el protonotario apostólico y arcediano de Reina Rodrigo Fernández de Santaella (Carmona, 1444-Sevilla, 1509), quien creó en la ciudad un colegio-universidad similar al de San Ildefonso fundado por Cisneros. Formado en la escuela del humanismo italiano, tradujo al castellano el libro de Marco Polo y compuso, entre otras, una serie de obras para elevar el nivel del clero (es el caso del *Vocabularium ecclesiasticum* o la *Sacerdotalis instructio circa missam*).<sup>2</sup> Una vez fallecido Maese Rodrigo, el cabildo sevillano siguió contando con otras importantes figuras eclesiásticas como las de Baltasar del Río, Jerónimo Pinelo, Cristóbal de los Ríos, Maese Martín Navarro o Diego López de Cortegana, que, según Bataillon, representa la personalidad más interesante del grupo desde el punto de vista literario.<sup>3</sup>

1 Cf. Marcel Bataillon, *Erasmus y España*, México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1950, p. 84-86.

2 La versión del libro de Marco Polo por Santaella puede leerse en la edición de Juan Gil: *El libro de Marco Polo anotado por Cristóbal Colón. El libro de Marco Polo de Rodrigo de Santaella*, Madrid, Alianza, 1987.

3 M. Bataillon, *Erasmus y España...*, *op. cit.*, p. 86. Sobre el ambiente intelectual hispalense de aquellos años, *vid.* Juan Gil, «Libros, descubridores y sabios en la Sevilla del quinientos», en *El libro de Marco Polo...*, *op. cit.*, p. I-LXXI; *id.*, «La enseñanza del latín en Sevilla en la época del descubrimiento», *Excerpta Philologica Antonio Holgado Redondo Sacra*, t. I, 1, 1991, p. 259-280; Joaquín Pascual, «Aproximación a la poesía latina del Renacimiento en Sevilla», *Excerpta Philologica Antonio Holgado Redondo Sacra*, t. II, 1991, p. 567-599; *id.*, *Maese Rodrigo de Santaella y Antonio Carrión. Poesías (Sevilla, 1504)*, Sevilla, Diputación Provincial, 1991; Antonio Moreno, «El estudio de San Miguel en Sevilla en la primera mitad del siglo XVI», *Historia, Instituciones y Documentos*, t. XXII, 1995, p. 329-370; y Joaquín Pascual, «Bilingual cultures: the learned language and the vernacular in Renaissance Seville and ancient Rome», en *Latin and vernacular in Renaissance Spain*, ed. de B. Taylor y A. Coroleu, Manchester, Manchester Spanish-Portuguese Studies, 1999, p. 113-119. Cf. también para el ambiente espiritual en la época de Cortegana: José García, *Cisneros y la reforma del clero español en tiempo de los Reyes Católicos*, Madrid, C. S. I. C., 1971.

En efecto, Diego López de Cortegana (1455-1524) nació en la localidad onubense cuyo nombre ostenta como apellido.<sup>4</sup> Debió instalarse en la capital hispalense a comienzos de la década de los ochenta del siglo XV, llegando, con el tiempo, a desarrollar una brillante carrera eclesiástica: canónigo y arcediano de la catedral, fiscal y secretario de la Santa Inquisición, y capellán de la reina por añadidura. Sabemos que en 1520 vigila, por orden del arzobispo Deza, la impresión del Misal de la diócesis.<sup>5</sup> En 1524 el propio Cortegana declara haber sido oficial de la Inquisición por espacio de casi treinta años y que había recibido numerosas cuantías económicas por su labor.<sup>6</sup> Sin embargo, un incidente burocrático le obligó a dejar su cargo de inquisidor, lo que seguramente favoreció su dedicación al cultivo de las letras:

[...] Su experiencia de la justicia inquisitorial le había valido, en 1508, el peli-groso honor de suceder al demasiado famoso Lucero; había querido revocar una de sus sentencias y devolver a una de sus víctimas ciertos bienes injustamente confiscados y vendidos en provecho de la Inquisición. Pero si la confiscación había sido inicua, la venta había sido regular. El comprador apeló al Rey, y Cortegana fue destituido.<sup>7</sup>

Sin duda alguna, el rasgo que más nos interesa de la singular personalidad de Cortegana es su faceta como humanista. En relación con las letras, acometió diversas tareas de importancia, tras haber dejado su cargo de inquisidor y cuando ya contaba con una edad avanzada, lo que demuestra una curiosidad e interés sorprendentes por la cultura, en una etapa de *senectute*, y, más concretamente, por las obras de grandes hombres de letras (entre ellos, Erasmo, Filippo Beroaldo o Piccolomini). Prueba de este ávido interés se confirma en los profusos escolios autógrafos que dejó Cortegana en los *Libri sententiarum* o *Libri quatuor sententiarum* del teólogo y obispo francés del siglo XII Pedro Lombardo (ca. 1100-1160).<sup>8</sup> Como se sabe, este testimonio constituye una compilación de textos bíblicos con pasajes destacados de los Padres de la Iglesia que sirvió como obra de referencia teológica en las universidades medievales.

- 4 Para la biografía y trayectoria profesional de Cortegana, véase: Joaquín Hazañas, *Maese Rodrigo (1444-1509)*, Sevilla, Izquierdo, 1909, p. 272 ss.; Francisco Rodríguez Marín, *Nuevos datos para las biografías de cien escritores de los siglos XVI y XVII*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1923, p. 361; Marcelino Menéndez Pelayo, *Biblioteca de Traductores Españoles*, Madrid, C. S. I. C., 1952, I, p. 359-361; M. Bataillon, *Erasmo y España...*, *op. cit.*, p. 85-86 (Bataillon sigue a Hazañas); Juan Gil, «Apuleyo en la Sevilla renacentista», *Habis*, t. XXIII, 1992, p. 297-306, p. 297-304 (con documentos sobre la vida del humanista); Francisco Pejenaute, «La traducción española del *Asinus aureus* de Apuleyo hecha por Diego López de Cortegana», *Livius*, t. IV, 1993, p. 157-168, p. 163-164; Hélène Rabaey, «Un inquisiteur humaniste. Diego López de Cortegana (1455-1524)», en *Interdit et transgressions II. Civilisation: Le monde hispanique du xv<sup>e</sup> au xviii<sup>e</sup> siècle*, ed. de A. Milhou & N. Harwich, *Les Cahiers du CRIAR*, t. XVIII-XIX, 2000, p. 79-114; Francisco Vera, «El epigrama de Núñez Delgado a Lope de Cortegana: una aportación al fenómeno de la imitación en la poesía latina renacentista», *Calamus Renascens*, t. V-VI, 2004-2005, p. 249-275; Nazaret Palacios, «La figura de Diego López de Cortegana, arcediano de la catedral de Sevilla», en *IV Congreso Internacional de Humanismo y Perseverancia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Alcañiz, Instituto de Estudios Humanísticos, en prensa; y Francisco Javier Escobar, Luis Rivero y Samuel Díez (eds.), *La «metamorfosis» de un inquisidor: el humanista Diego López de Cortegana (1455-1524)*, Sevilla-Huelva, Universidad de Sevilla, Universidad de Huelva y Ayuntamiento de Cortegana, 2012.
- 5 Véase sobre esta figura: Armando Cotarelo, *Fray Diego de Deza*, Madrid, José Perales y Martínez, 1905.
- 6 J. Gil, «Apuleyo en la Sevilla renacentista», *art. cit.*, p. 298.
- 7 M. Bataillon, *Erasmo y España...*, *op. cit.*, p. 86.
- 8 Cf. Francisco Javier Escobar, «Diego López de Cortegana y Erasmo: la traducción de la *Querela Pacis* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1520)», en *La «metamorfosis» de un inquisidor: el humanista Diego López de Cortegana...*, *op. cit.*, p. 133-163.

Al margen de su formación integral como humanista, los datos esenciales que perfilan la labor letrada de Cortegana nos los ofrece Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum Scriptorum qui ab anno MD. Ad MDCLXXXIV floruerere notitia*.<sup>9</sup>

DIDACUS LOPEZ DE CORTEGANA, domo, ut suspicari datur, ex oppido Baetici tractus cognomine, in alma Hispalensi ecclesia sacerdotium canonicum ac dignitatem archidiaconatus gerens, ineunte superiore saeculo, fama literarum & imprimis eloquentiae nostratis facultate florebat. Ejus namque sunt ex Latina lingua redditi:

*El Asno de Oro de Lucio Apuleyo*. Medinae Campi per Petrum de Castro 1543. folio: quod opus laudat Petrus Nuñez Delgado in quodam carmine, quod inter ejus legitur *Epigrammata*.

*El Tratado de la miseria de los Cortesanos* Aeneae Silvii. Atque item alius:

*De como se quexa la paz* Erasmi Roterodami: ad Didacum Pontium Legionensem, Arcensium ducem. Anno 1520.

Hujus viri mentio cum laude fit in nuncupata ei Hispanica Ludovici Barthe-  
ma *Itinerarii* versione, quam Christophorus de Arcos, Hispalensis ecclesiae ejusdem cathedralis curio, in vulgus dedit. Tribuitur quoque ei a D. Petro de la Escalera Guevara in libro *De los Monteros de Espinosa* II. parte cap. III. Fol. 70.

*La Historia del Rey D. Fernando el Santo*.

Como se ve, avalan su trayectoria la edición de una *Crónica del sancto rey don Fernando Tercero* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516), acompañada de un texto prologal,<sup>10</sup> y tres traducciones, a saber, el *Tratado de la miseria de los cortesanos* y *El sueño de la fortuna* – ambas de Eneas Silvio Piccolomini –, así como de la influyente *Querella de la paz*, una de las primeras traducciones que tuvo Erasmo en lengua española.<sup>11</sup> Menéndez Pelayo, por su parte,<sup>12</sup> le atribuye erróneamente las traducciones del *Eurialo y Franco* del Papa Pío II (1512, 1524, 1530), de las *Fábulas de Esopo* (1526, 1533, 1571), de los *Coloquios* (1529) y de *La*

9 Matriti, apud Joachinum de Ibarra Typographum Regium, MDCCLXXXIII, p. 295.

10 El ejemplar de la *Crónica del sancto rey don Fernando tercero* custodiado en la Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» (FG 2035) ha sido editado en un facsímil por Fermín de los Reyes, Madrid, Universidad Complutense, 2008, con estudios de José Luis Gonzalo y José Manuel Lucía. El ejemplar de la Hispanic Society, con data de 1516 y mutilo de portada, no presenta el prólogo de Cortegana. El texto empieza en a., por lo que es probable que la portada sea a. . A este respecto, Palau dice que el libro consta de 40 folios. Se trata de un error ya que consta de 41 folios (42 si incluimos el último en blanco). Agradecemos al Sr. O'Neill, director de la biblioteca, el acceso al ejemplar y sus observaciones al respecto. En cuanto al supuesto ejemplar de la University of Wisconsin (Madison), hemos realizado la consulta y, al parecer, no está documentada su existencia en dicha Biblioteca. Para otras crónicas circunscritas a Fernando III, véase: Klaus Wagner, «Compendio y memoria de algunos libros y autores que tratan del Santo rey Don Fernando, una bibliografía inadvertida del siglo xvii», *Archivo Hispalense*, t. CCXVIII, 1988, p. 77-121.

11 Las tres obras aparecieron en un mismo volumen (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1520) en folio con data de redacción del 27 de abril de 1520, según el prólogo (1 de abril de ese mismo año); cf. Aurora Domínguez, *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla, Diputación Provincial, 1975, p. 84-85 y 92-93. En el paratexto referido, Cortegana dedica sus traducciones a Rodrigo Ponce de León (1488-1530), I Duque de Arcos. Ahora bien, en el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid (R. 11255), con caracteres góticos, no se mencionan los datos del impresor ni el año; tampoco presenta la *Querella pacis*. Existe, a este respecto, una edición moderna del texto al cuidado de Avelino Sotelo (Orense, Gráficas Ourensanas, 1996). Un estudio de este texto ofrecemos en «Diego López de Cortegana y Erasmo: la traducción de la *Querella Pacis* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1520)», art. cit. Asimismo, un análisis del *Tratado de la miseria de los cortesanos* propone, por su parte, Michael Zappala, «López de Cortegana's *Tratado de la miseria de los cortesanos* (1520) Translation/Recreation of Ae. S. Piccolomini's *De miseriis curialium*», *Rinascimento*, t. XXVI, 1986, p. 297-318.

12 Menéndez Pelayo, «López de Cortegana, Diego», en *Biblioteca de Traductores Españoles...*, op. cit., I, p. 359-361, p. 359.

*Lengua* (1544) de Erasmo, además de «algún otro» de los libros anónimos impresos por Cromberger. Recuerda también el egregio polígrafo,<sup>13</sup> siguiendo a Nicolás Antonio, que el clérigo Cristóbal de los Arcos brindó a Cortegana, preceptor y mentor suyo, su traducción del *Itinerario de Micer Luis de Bartheima* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1520). La portada de dicho impreso comprende, en efecto, el escudo de Cortegana junto a una orla similar a la de la *princeps* del *Asno de oro*, texto, de crucial importancia para la literatura española áurea, que pasamos a tratar a continuación.<sup>14</sup>

### La editio princeps del *Asno de oro*: problemas bibliográficos

En el marco de la producción referida, mayor envergadura tiene la que acaso sea la obra más temprana de Cortegana y, sin duda, la de mayor repercusión de las suyas en las letras españolas de la época: su traducción del *Asinus aureus*, cuya *editio princeps* podemos fechar en Sevilla, por Jacobo Cromberger, ca. 1513. Que sepamos, el único ejemplar conocido de la *princeps* es el que se custodia en la Bibliothèque de Sainte-Geneviève (París), con la signatura OE.XVe. 635 [2<sup>e</sup> pièce].<sup>15</sup> Este ejemplar ha sido objeto de una meticulosa descripción bibliográfica por parte de Clive Griffin en las microfichas que acompañan la edición inglesa de su monografía sobre los Cromberger. Según Griffin, el libro fue impreso entre 1513 y 1516 por Jacobo Cromberger, aunque admite alguna posibilidad de que lo hiciese Juan Varela de Salamanca utilizando materiales de Jacobo.<sup>16</sup> Dado el interés que reviste este controvertido ejemplar, procederemos, por nuestra parte, a describirlo, tras haberlo examinado *in situ* y teniendo a la vista una reproducción del mismo.<sup>17</sup>

El volumen, en folio, está formado por nueve cuadernos de ocho hojas cada uno, lo que arroja un total de 72 hojas, sin numerar. Los cuadernos se identifican mediante la signatura, que sólo aparece, normalmente, en las cuatro primeras hojas. La fórmula, por tanto, se reduce a: F<sup>o</sup> a-i [4+4]. La letra es gótica y el texto se compone a doble columna, formando una caja de 46 líneas (salvo algún caso excepcional). Sin embargo, tanto los preliminares y el colofón como los argumentos que preceden a cada uno de los once libros

13 *Ibid.*, p. 359.

14 En este contexto, la Biblioteca Nacional de Madrid custodia tres testimonios que muestran la labor traductora de Cristóbal de Arcos a la manera de Cortegana; cf. Francisco Javier Escobar, «Diego López de Cortegana y Erasmo: la traducción de la *Querrela Pacis* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1520)», art. cit.

15 Odette Bresson, *Catalogue du fonds hispanique ancien (1492-1808) de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris*, prefacio de A. Redondo, París, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994, p. 13 (entrada 34).

16 Clive Griffin, *The Crombergers of Seville: the History of a printing and merchant dynasty*. Nueva York, Clarendon Press, 1988, n<sup>o</sup> 97 (p. \*136-\*139). En cuanto a Juan Varela de Salamanca (1504-1555), cabe señalar que desarrolló su actividad profesional en Granada, Sevilla y Toledo. Su hija Inés se casó con Jácome Cromberger, uniéndose, de esta manera, los dos talleres más importantes de la capital hispalense; cf. José Delgado, *Diccionario de impresores españoles (siglos xv-xviii)*, Madrid, Arco Libros, 1996, II, p. 691-693. Sobre ambos impresores, véase: Clive Griffin, *Los Cromberger: la historia de una imprenta del siglo xvi en Sevilla y Méjico*, Madrid, Cultura Hispánica, 1991; *id.*, «El impresor Juan Varela de Salamanca y dos libros de caballerías», *El Museo de Pontevedra*, t. XLIV, 1990, p. 217-233; y Emilia Colomer, «El *Flos Sanctorum* de Loyola y las distintas ediciones de la *Leyenda de Santos*. Contribución al catálogo de Juan Varela de Salamanca», *Analecta Sacra Tarraconensia*, t. LXXII, 1999, p. 109-142.

17 Un problema por ahora irresoluble es el que plantea la descripción que hace de la obra Menéndez Pelayo (*Bibliografía Hispano-Latina Clásica ...*, op. cit., I, p. 85-91). Aparentemente, el polígrafo santanderino hizo su descripción *de visu* sobre un ejemplar al que, no sabemos con qué fundamento, considera perteneciente a la *princeps*. Sin embargo, los datos que proporciona no coinciden en muchos aspectos ni con el ejemplar de Santa Genoveva ni con otras ediciones conocidas de la obra. Como no sabemos sobre qué ejemplar hizo Menéndez Pelayo su ficha bibliográfica, nos resulta imposible dar una explicación satisfactoria a esta llamativa discrepancia.

van a línea tirada. El texto carece de ilustraciones (salvo en la portada) y *marginalia*. El único adorno consiste en la capital ilustrada que figura al inicio de cada uno de los argumentos y de los capítulos. Entre el «Argumento del libro vndécimo» y el inicio del texto figura un tetrástico latino del traductor.

Los preliminares ocupan los tres primeros folios del cuaderno *a* y siguen la siguiente disposición:<sup>18</sup>

*a<sub>1</sub>r Portada*

*Dentro de una bordura xilográfica, doble en su lado derecho, se forman dos huecos separados por una barra xilográfica; en el superior aparecen cuatro figuras de factótum, una femenina y tres masculinas, ataviadas a la manera de 1500. En el hueco inferior, más grande que el precedente:*

Libro de lucio apu | leyo del año de oro. Enel qual | trata muchas historias y fa= | bulas alegres: y de como vna | moça fu amiga: por lo tornar aue: como se auia torna | do fu señora que era gran hechizera: erro la buxeta: y tor | no lo de hombre en año. E andando hecho año vido | t oyo las maldades t trayciones que las malas muge= | res hazen a sus maridos. E assi anduuu hasta que acabo | de vn año comio de vnas rolas y torno se= | gun que el largamente lo recuenta eneste libro.

*a<sub>1</sub>v Prohemium.* | Cum ante hos dies Lucius apuleius de año aureus in manibus incidisset... *Al final, data:* Cal. Augusti Mdxiii.

*a<sub>2</sub>r Prohemio.* | Leyendo estos dias pasados en Lucio apuleyo de año de oro...

*a<sub>2</sub>v Lucio luciano natural de Patras de nacion griego escriuio vn tratado...*

*a<sub>3</sub>r La vida de lucio Apuleyo.* | Lucio Apuleyo de noble linage y en su secta platonico fue natural de affrica...

*a<sub>3</sub>v Sigue la vida hasta poco más de la mitad de la página. Luego viene:*

*Argumento del primer libro.* | Lucio Apuleyo deseando saber arte magica...

*Apuleius de año aureo.* | Libro primero. | Joannis de touar. P. L. tetrastichon ad lectores. | *Siguen cuatro versos* | Eiusdem distichon. | *Siguen dos versos* | Eiusdem distichon. | *Siguen dos versos.*

En el folio *i<sub>3</sub>r*, tras concluir el texto de la traducción a mitad de página, figuran los siguientes posliminares:

*No sin fatiga del spiritu... Colofón del traductor.*

*Tetrastichon ad lectorem.* | *Siguen cuatro versos* | *Hexastichon ad eundem.* | *Siguen seis versos* | *Distichon in fine.* | *Siguen dos versos.*

Aunque el ejemplar no menciona el nombre del traductor, sí presenta en el último folio un hexástico latino a modo de *sphragis* ('sello') o marca autorial. En dicho texto el traductor confiesa ser arcediano de la ciudad de Sevilla y ofrece al lector la posibilidad de conocer su identidad tomando las letras iniciales de cada uno de los cuatro versos del tetrástico latino que figura en el mismo folio *i<sub>3</sub>r*:

Thetrastichon ad lectores.

*Cor dure tygres, hidra aut hyrcana colubris  
tentant huius cui fabula nulla placet.*

18 A causa de la imposibilidad de representarlas en su estado original, resolveremos las abreviaturas indicando en letra cursiva lo que añadimos.

Gannit nulla quidem eius pars pietatis in aure  
natus at in siluis trux Garamanta fuit.

Hexastichon ad eundem.

Transcriptorem aliquis nimium si nosse laboret,  
Hispalis vrbis enim sum Archidianus ego,  
littera cognomen triplex dat fronte Jacobo.  
a reliquis binas suscipe queso tribus.  
Apullei igitur nostro sermone lepores  
connexos lector, perlege, docte, precor.<sup>19</sup>

En el verso 3 del *hexastichon* se alude a un tal Jacobo que no es otro que Cortegana (*Iacobus* = Diego), ya que las tres letras del primer verso (*littera triplex*) y las dos primeras (*binas*) de los otros tres (*a reliquis ... tribus*) dan el sobrenombre de *Diego* (*cognomen ... dat ... Jacobo*): Cor + te + ga + na. Similarmente, topamos de nuevo con la identidad del traductor, leyendo en los preliminares el primer dístico de Juan Partenio Tovar,<sup>20</sup> quien identifica al arcediano por el apellido (*Lupo*): «*Quem domuisse asinum Urbs homini Tarpeia nequiuuit, / Hispalis ecce facit gratiam in ire Lupo*» («el asno que la Urbe Tarpeya no pudo domar en beneficio del hombre, he aquí que Sevilla lo hace congraciarse con un Lobo»; a<sub>3</sub>v).

La única pista, aparte de sus características tipográficas, que ofrece el ejemplar para su fechación es la *data* del *Prohemium* redactado por Cortegana: *Calendas Augusti* de 1513

- 19 En la transcripción de los textos latinos de la *princeps*, hemos modernizado la puntuación, así como regularizado las mayúsculas. Proponemos la siguiente traducción para estos versos: «Tetrástico al lector. Las duras tigresas, la hidra hircana o la culebra tientan el corazón de aquel al que no le gusta la fábula. Sin duda, ni una pizca de simpatía susurra en su oído; mas, por el contrario, nació en los bosques como salvaje Garamanta». / «Hexástico al mismo. Si alguien tiene mucho empeño en conocer al traductor, yo soy arcediano de Sevilla. A *Diego* ponen apellido las tres letras del primer verso y de los otros tres toma las dos primeras. Sabio lector, te pido que leas hasta el final las gracias de Apuleyo reunidas en nuestra lengua». Como Rojas en *La Celestina* –texto difundido en la Sevilla de la época–, Cortegana silencia su nombre e identidad en la obra y los descubre en los versos acrósticos destinados, lógicamente, a un estrecho círculo literario familiarizado con tales prácticas. Por otra parte, al igual que hace Alonso de Proaza en la *Celestina*, Cortegana llama la atención al lector para que, si lo desea, pueda conocer su nombre e identidad. Compárese el contenido del hexástico de Cortegana con la octava mencionada de Alonso de Proaza: «Por ende, juntemos de cada renglón / de sus onze coplas la letra primera, / las quales descubren por sabia manera / su nombre, su tierra, su clara nación.» (cf. Fernando de Rojas, *Celestina*, ed. de Pedro M.º Piñero, Madrid, Espasa Calpe, 1993, p. 373). Estos versos de Cortegana presentan, además, algunos estilemas del epítafio; cf. Francisco Javier Escobar, «Textos preliminares y posliminares de la traslación del *Asinus aureus* por Diego López de Cortegana: sobre el planteamiento de la traducción», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, t. XXI, 2001, p. 151-175.
- 20 Se trata del orador y poeta sevillano Juan Partenio Tovar, que estudió en Siena y ocupó en Valencia la cátedra de Oratoria y Poética del Estudio desde comienzos de siglo hasta aproximadamente 1514. Varias poesías suyas aparecen –como señala Mario Méndez Bejarano– en el volumen *Torrentis Tarraconensis Carmina* (Valencia, 1503): églogas neolatinas, poemas en alabanza a la virgen y epístolas en verso a su amigo Onofre Capella (cf. *Diccionario de escritores, maestros y oradores*, Sevilla, Padilla, 1989, ed. facs., p. 25). Para la obra de este poeta, véase Juan F. Alcina, *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1995, p. 199-200. José Teixidor ofrece también información sobre Tovar en *Estudios de Valencia. Historia de la Universidad de Valencia hasta 1616*, Valencia, Universidad de Valencia, 1976, p. 43, 158-159, 172-174 y 176-177. Otros datos ofrece Joan Salvadó Recasens en su artículo «Joan Parteni Tovar, mestre de Vives a la Universitat de València», *Studia Philologica Valentina*, t. I, 1996, p. 125-143. Joaquín Pascual, por su parte, señala que la sátira dirigida por Pedro Núñez Delgado (1478-1535) contra cierto poeta y gramático de renombre llegado de Valencia que reclamaba para sí la cátedra de Gramática del Colegio (abandonada por Nebrija), puede estar referida a Juan Partenio Tovar, quien en 1515 ya no ejercía en el estudio de Valencia (cf. J. Pascual, «Aproximación a la poesía latina del Renacimiento en Sevilla», art. cit., p. 567-599, p. 573).

(1 de agosto de ese año). Ateniéndose a este dato, Brunet, al consignar la existencia del ejemplar de Santa Genoveva en su *Manuel du libraire* (1860), dio 1513 como fecha de impresión de la *princeps*.<sup>21</sup> En 1894, Escudero y Perosso, siguiendo a Brunet, indica el mismo año, al igual que hará Palau en 1948.<sup>22</sup> Menéndez Pelayo, por su parte, defendió también el año de 1513 en la descripción bibliográfica de un ejemplar hasta el momento desconocido:

Este rarísimo y precioso libro no tiene, como se ve, año ni lugar: omisión nada extraña, dado el género de la novela, aun en el período de tan desenfadada libertad de imprenta como fueron los primeros años del siglo XVI. Brunet, sin embargo, y otros bibliógrafos siguiéndole, fijan en Sevilla, y en 1513, el lugar y la data de esta edición. Para mí se presenta con caracteres de evidencia tal conjetura, puesto que el *Prohemio* del intérprete está fechado en I.º de agosto de 1513, y el traductor era Arcediano de aquella iglesia, como veremos. El libro tiene todas las trazas de haber salido de las prensas de Cromberger.<sup>23</sup>

Esta inicial coincidencia en torno a la fecha de 1513 la rompió, sin embargo, Scobie en 1972 para proponer la de 1525 (es decir, después del fallecimiento de Cortegana). Sus argumentos convencieron, al parecer, a Norton, que no incluyó la obra en su *Descriptive Catalogue* (1978).<sup>24</sup> Así las cosas, en 1988, Griffin ha recordado la existencia de un ejemplar de la *princeps* en la biblioteca parisina de Santa Genoveva y, tras analizar sus características tipográficas, ha concluido que fue impreso entre 1513 y 1516 en el taller de Jacobo Cromberger, esto es, poco después de la fecha que ofrece el *Prohemium* del traductor.<sup>25</sup> Esta reafirmación de la fecha temprana aparece recogida en la edición española del *Printing in Spain 1501-1520* de Norton, concretamente, en el «Índice de libros impresos en España, 1501-1520» realizado por Martín Abad.<sup>26</sup>

Que la edición de ca. 1513 se forjase en el taller de Jacobo Cromberger no resulta nada extraño, ya que –como señala Griffin– una estrecha relación unió al humanista y al impresor durante años:

- 21 Jacques-Charlet Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, París, Librairie de Firmin Didot Frères, 1860.
- 22 Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, Librería Anticuaria de A. Palau, 1948; y Francisco Escudero y Perosso, *Tipografía Hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, ed. facs. de Aurora Domínguez, Sevilla, Área de Cultura / Excmo. Ayuntamiento, 1999.
- 23 J.-Ch. Brunet, *Manuel...*, *op. cit.*, p. 366; F. Escudero y Perosso, *Tipografía Hispalense...*, *op. cit.*, p. 137 (nº 171); A. Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano...*, *op. cit.*, p. 403 (entrada 14055); y M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía Hispano-latina Clásica...*, *op. cit.*, I, p. 86. José Simón Díaz menciona, aunque entre interrogaciones, la edición de 1513 (cf. *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, 13, Madrid, C. S. I. C., 1984, p. 411-412, nº 2968).
- 24 A. Scobie, «The dating of the earliest printed Spanish and French translations of Apuleius' *Metamorphoses*», *The Library. Transactions of the Bibliographical Society*, t. XXVII, 1972, p. 236-237; *id.*, *More Essays on the Ancient Romance and its Heritage*, Meisenheim am Glan, A. Hain, 1973; y Frederick J. Norton, *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978. Otros autores aceptaron la propuesta de Scobie y Norton. Por ejemplo, Francisco Rico señala que «debe corregirse el error inveterado que sitúa en 1513 la *princeps* de la versión de Cortegana» (véase su edición citada del *Lazarillo*, p. 61, n. 26); y F. Pejenaute esgrime que el hecho de que aparezca la *data* en el *Prohemium* no es decisivo, ya que Cortegana pudo concluirlo en esa fecha e imprimirse la traducción años más tarde (cf. la introducción de Pejenaute a su ed. cit., p. 90, n. 345).
- 25 C. Griffin, *The Crombergers of Seville...*, *op. cit.* (microficha núm. 97), p. \*138.
- 26 Frederick Norton, *La imprenta en España 1501-1520*, ed. anotada y con un nuevo «Índice de libros impresos en España, 1501-1520» por J. M. Abad, Madrid, Ollero & Ramos, 1997, p. 252. La edición inglesa apareció en Cambridge, Cambridge University Press, 1966.

*These appointments [se refiere a los compromisos entre los Cromberger y los humanistas asociados a la catedral de Sevilla] resulted in a certain amount of day-to-day contact between these scholars and the printers, and this contact can only have been increased by Jacobo's monopoly of liturgical printing for the diocese. Indeed, in 1520 Archbishop Deza had appointed López de Cortegana as corrector of the missal which Jacobo finished printing in December of that year. In the following year Deza again appointed the archdeacon to supervise Cromberger's edition of the Seville breviary, which was finished in July. Jacobo had printed Cortegana's translation of Apuleius's Metamorphoses (better known in English as the The Golden Ass) in about 1513, as well as his edition of the Crónica del santo rey don Fernando tercero (1516); in 1520 he not only printed the first edition of the Spanish translation of Barthema's Itinerario, a work dedicated to Cortegana by the young colleague in the chapter whom the archdeacon had asked to translate it, but also Cortegana's own translation of Erasmus' Querela pacis.<sup>27</sup>*

Para realizar su traslación, Cortegana manejó la edición comentada del *Asinus aureus* (posiblemente la *princeps* de Bolonia, 1499 ó 1500) de Filippo Beroaldo (1453-1505).<sup>28</sup> Asimismo, se valió, mediante el ejercicio de la traducción, de varios paratextos del humanista boloñés.<sup>29</sup>

En cualquier caso, el *Asno de oro* junto a las otras obras aducidas de Cortegana conforman, en conjunto, la semblanza de un humanista que conjuga, en una etapa *de senectute*, el interés por los temas morales y de la actualidad política con el gusto por la literatura de ficción como forma de cultivar y dar pasatiempo al espíritu.

### La vigencia del *Asno de oro* de Cortegana: tradición editorial y recepción del mito de Psique

El éxito de la traducción de Cortegana viene avalado por las sucesivas impresiones que siguieron a la *princeps*.<sup>30</sup> Los bibliógrafos mencionan habitualmente dos ediciones en Zamora (1536 y 1539), una en Medina del Campo (1543), otra en Amberes (1551) y, tras la

27 C. Griffin, *The Crombergers of Seville...*, op. cit., p. 150-151.

28 Para la edición y comentario de Beroaldo, véase: Konrad Krautter, *Philologische Methode und humanistische Existenz. Filippo Beroaldo und sein Kommentar zum Goldenen Esel des Apuleius*, Munich, Wilhelm Fink Verlag, 1971.

29 Cf. Carles Miralles, «Diego López de Cortegana i Beroaldo», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1988, t. III, p. 363-381; Carlos García Gual, «Sobre la versión española de *El Asno de oro* por Diego López de Cortegana», en *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, ed. de M. C. Carbonell, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 1989, I, p. 297-307; Violeta Pérez, «Dos pasajes conflictivos en la edición comentada del *Asinus aureus* de Beroaldo (II, 26 y IV, 26) y su repercusión en la traducción de López de Cortegana», *Myrtia*, t. XI, 1996, p. 61-70; María Álvarez, *Las traducciones del «Asinus aureus» de Apuleyo: estudio comparativo y atención especial a la versión de Diego López de Cortegana*, Tesis Doctoral dirigida por Francisco Pejenaute y defendida en el Departamento de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo, 1997; Violeta Pérez, «La intención de Cortegana al traducir a Apuleyo: deleite versus doctrina», en *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo*, Cádiz, Universidad, 1998, p. 163-169; y Francisco Javier Escobar, «Textos preliminares y posliminares de la traslación del *Asinus aureus* por Diego López de Cortegana...», art. cit., p. 151-175.

30 Un dato revelador del éxito de la obra es que, al ser detenidos en 1528, en el puerto de Sevilla, el maestre Sancho Ortiz de Urrutia y su sobrino Juan de Urrutia por embarcar mercaderías sin registro con destino a Cubagua, en la isla de las Perlas, y al hacerse un inventario de la mercancía, se encontraban, entre otros libros (religiosos y profanos), tres ejemplares de la versión del *Asno de oro* debida a la pluma de Cortegana (cf. Juan Gil, «El libro greco-latino y su influjo en Indias», en *Homenaje a Enrique Segura Covarsí, Bernardo Muñoz Sánchez y Ricardo Puente Broncano*, Badajoz, Departamento de Publicaciones de la Excmá, Diputación, 1986, p. 61-111, p. 78-79).

censura de la obra que llevó a cabo la Inquisición en el *Índice de libros prohibidos* de 1559 –de la mano de Fernando Valdés–, una expurgada en Alcalá de Henares (1584) y otras dos (en Valladolid y en Madrid) en el mismo año de 1601. De la primera edición zamorana cabe señalar que resulta sospechosa puesto que no se ha localizado hasta el momento ningún ejemplar.

A esta relación debemos añadir otras dos ediciones sevillanas que han pasado desapercibidas en el marco de esta tradición textual: una no anterior al 26 de abril de 1534 (entre 1520 y 1535) y salida de la imprenta de Varela de Salamanca, según ha estudiado Martín Abad;<sup>31</sup> y otra, que hemos localizado en la *Bayerische StadtBibliothek*, impresa en los talleres de Doménico de Robertis en 1546.<sup>32</sup> Patricia Cañizares, por su parte, ha identificado otro ejemplar de la edición sevillana de Varela de Salamanca dada a conocer por Martín Abad. Presenta un estado de conservación óptimo puesto que mantiene su portada al tiempo que ostenta foliación completa (el otro ejemplar carece de la hoja correspondiente a la signatura tipográfica g y al folio XLIX). El testimonio lo custodia, en efecto, la Biblioteca de la Real Academia Española (signatura RM-61), albergando el impreso un comentario manuscrito moderno en su parte final en el que se indica, por error, que se trataba de la *princeps*.<sup>33</sup>

Sea como fuere, la traducción se difundió, sobre todo, antes del *Índice* de 1559 y alcanzó particular incidencia entre los poetas sevillanos, quienes recrearon el mito de Psique, uno de los temas centrales, como se sabe, del *Asno de oro*:

La traducción de *El Asno de oro*, de Apuleyo, por el arcediano Diego López de Cortegana, personaje tan ilustre e influyente en Sevilla, atrajo la atención de los poetas hacia la fábula de Psiche, que con mayor detalle que en parte alguna se narra en el famoso libro. No Ovidio, sino este mito gustado a través de la prosa de Cortegana es el que casi únicamente han de cantar los poetas sevillanos del siglo XVI.<sup>34</sup>

- 31 Tras examinar el ejemplar *sine notis* y mutilo de portada que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura topográfica R-3393, Julián Martín Abad ha llegado a la conclusión de que la edición presenta una dependencia textual con la *princeps*; cf. «Una edición sevillana del siglo XVI de hecho ignota», en *De Libros y bibliotecas. Homenaje a Rocío Caracuel*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1994, p. 211-217.
- 32 Hemos realizado el estudio de este texto en «Una edición del siglo XVI de hecho desconocida: La traducción del *Asinus aureus* por Diego López de Cortegana (Sevilla, Doménico de Robertis, 1546)», *Il Confronto Letterario. Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Pavia*, t. XXXIX, 2003, p. 7-14. El impreso aparece recogido en el *Bayerische Staatsbibliothek Alphabetischer Katalog 1501-1840*, II, Munich-Nueva York, K. G. Saur, 1987, p. 363 (signatura: A. lat. b. 40). Agradezco al personal de la *Bayerische Staatsbibliothek* la gentileza y amabilidad demostrada a la hora de facilitar mi consulta del texto *de visu*.
- 33 Cf. Patricia Cañizares, «La traducción en el humanismo español. Un primer ejemplo: Diego López de Cortegana», *Europa Humanística. Conferencia de Budapest (3 sept. 2008)*, p. 1-7. Agradezco a Ana Pérez y Juan Martos el acceso al texto de esta edición antes de realizar la consulta del ejemplar *in situ*; cf. de esta investigadora: «El origen del nombre del *Quijote* y el hallazgo de un ejemplar español de la *editio princeps* sevillana de *El asno de oro* de López de Cortegana», en R. Carande y D. López Cañete (eds.), *Pro tantis redditur. Homenaje a Juan Gil en Sevilla*, Zaragoza, Pórtico, 2011, p. 349-364.
- 34 José M<sup>a</sup> de Cossío, *Fábulas mitológicas en España*, Madrid, Istmo, 1998, I, p. 281. Véase también Francisco Javier Escobar, «La traducción de Cortegana y la difusión del tema de Psique y Cupido en las letras españolas del XVI», en *El mito de Psique y Cupido en la poesía española del siglo XVI*, Sevilla, Universidad, 2002, p. 41-45; e *id.*, «Diego López de Cortegana traductor del *Asinus aureus*: el cuento de Psique y Cupido», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, t. XXII, 1, 2002, p. 193-210. Junto a la traducción de Cortegana, hay que mencionar otro cauce secundario, que contribuyó a difundir un motivo de la leyenda. Así, la escena en la que Psique se dispone a dar muerte a Cupido con un puñal y un candil (*Met.* V. 22 ss.) era ya en el siglo XVI bastante conocida en España, gracias a las traducciones al castellano que

Los poemas sevillanos a los que se refiere José M.<sup>a</sup> de Cossío (y que estudiamos, en su momento, en una monografía)<sup>35</sup> son uno de mediados del XVI, la *Historia de Psique, traducida* (atribuida a Gutierre de Cetina) y otros dos un poco posteriores: *La Psique* de Juan de Mal Lara y la traducción al castellano por Fernando de Herrera de la *Psique* de Fracastoro. En este sentido, estamos de acuerdo con Cossío en el hecho de que la traducción de Cortegana contribuyó a despertar la curiosidad de los poetas sevillanos por la leyenda y pudo servirles como medio para acercarse al mito. Ahora bien, es preciso corregir su aserto en cuanto a la influencia directa de la traslación en los poemas de Cetina y Mal Lara.<sup>36</sup> Según hemos puesto de relieve, el primero sólo se sirvió de la obra de Cortegana como una fuente secundaria. En cuanto a Mal Lara, el cotejo entre el texto latino y su poema demuestra que el humanista, maestro de latín en su *Academia* y traductor, trasladó directamente el texto de Apuleyo.<sup>37</sup>

circulaban de la novela de caballerías francesa *Partonopleus de Blois* (siglo XIII). En el XVII, encontramos esta escena en diversas obras, a saber: el *Persiles* (III, 17), *La huerta de Juan Fernández* de Tirso de Molina (acto I, v. 551-585), *El Conde Partinuplés* de Ana Caro (acto II) y el romance "Enamorado de Psiques" de Agustín de Salazar y Torres, inserto en la *Citara de Apolo* (Madrid, 1681); cf. para este último texto: Francisco Javier Escobar, «Caracterización genérica y referentes mítico-simbólicos en la poesía española del Barroco tardío», en *Tras el canon. La poesía del Barroco tardío*, ed. de Ignacio García, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2009, p. 143-163, p. 159-160.

- 35 José M.<sup>a</sup> de Cossío, *El mito de Psique y Cupido en la poesía española del siglo XVI...*, op. cit., passim. Las huellas de la traducción de Cortegana son notables, además, en la narrativa áurea, especialmente en el *Lazarillo de Tormes* (y sus continuaciones), *La Lozana andaluza* o la novela cervantina. Para la influencia del *Asno de oro* en la narrativa áurea, cf. Honorio Cortés, «Algunas reminiscencias de Apuleyo en la literatura española», *Revista de Filología Española*, t. XXII, 1935, p. 44-53; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía Hispano-Latina Clásica...*, op. cit., I, p. 85-184; Alberto Blecuca, «Libros de caballerías, latín macarrónico y novela picaresca: la adaptación castellana del *Baldus* (Sevilla, 1542)», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, t. XXXIV, 1971-1972, p. 147-239, p. 173 ss.; Antonio Vilanova, «Un episodio del *Lazarillo* y *El asno de oro* de Apuleyo», 1616. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, t. I, 1978, p. 189-197; id., «L'âne d'or d'Apulée, source et modèle du *Lazarillo de Tormes*», en *L'humanisme dans les lettres espagnoles*, ed. de A. Redondo, París, J. Vrin, 1979, p. 267-285; id., «El tema del hambre en el *Lazarillo* y el falso convite de Apuleyo», *Patio de Letras*, t. III, 1983, p. 5-27; Alberto Blecuca, «Cervantes y la retórica (*Persiles*, III, 17)», en *Lecciones cervantinas*, ed. de A. Egido, Zaragoza, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1985, p. 133-147; Juan Gil, «Apuleyo y Delicado. El influjo de *El Asno de Oro* en *La Lozana andaluza*», *Habis*, t. XVII, 1986, p. 209-219, p. 209-210; la introducción de Pedro M.<sup>a</sup> Piñero a su edición de la *Segunda Parte del Lazarillo*, Madrid, Cátedra, 1988, p. 38 ss.; J. Gil, «Apuleyo en la Sevilla renacentista», art. cit., p. 297-306; y la introducción de Francisco Rico a su edición del *Lazarillo* (con un apéndice bibliográfico de Bienvenido Morros, Madrid, Cátedra, 1995, p. 54 ss.). Sobre el caso concreto de la pervivencia de Apuleyo en la novela cervantina, véase: M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía Hispano-Latina Clásica...*, op. cit., I, p. 177-178; Helmut Petriconi, «Cervantes und Apuleius», *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, II, 1961, p. 591-598; Alexander Scobie, «El curioso impertinente and Apuleius», *Romanische Forschungen*, t. LXXXVIII, 1976, p. 75-76; id., «The influence of Apuleius' *Metamorphoses* in Renaissance Italy and Spain», en *Aspects of Apuleius' Golden Ass*, ed. de B. L. Hijmans Jr. y R. Th. Van der Paardt, Groningen, Bouma's Boekhuis, 1978, p. 211-230; Vicente Cristóbal, «Apuleyo y Cervantes», en *Unidad y Pluralidad en el Mundo Antiguo, Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, Gredos, 1983, II, p. 199-204, p. 204; Diana de Armas, «Homage to Apuleius: Cervantes' Avenging Psyche», en *The Search for the Ancient Novel*, ed. de J. Tatum, Baltimore-Londres, John Hopkins University Press, 1994, p. 88-100; Juan Carlos Sesé «Corresponsiones entre Apuleyo y Cervantes», en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, ed. de J. M.<sup>a</sup> Maestre y J. Pascual, Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 1993, I, 2, p. 297-308; Eric C. Graf, «Cervantes es a Apuleyo lo que Zoraida es a Isis: *Don Quijote* como apropiación cristiana de la trayectoria profeminista de la novela pagana», en *Estas primicias del ingenio. Jóvenes cervantistas en Chicago*, Madrid, Editorial Castalia, 2003, p. 99-112; Francisco López Estrada, «Quixotes en el Apuleyo castellano», en *Siglos dorados. Homenaje a Augustin Redondo*, ed. de P. Civil, Madrid, Editorial Castalia, 2004, t. II, p. 797-805; y Francisco Javier Escobar, «Nuevos datos para la Historia de Croriano y Ruperta (*Persiles* III, 17): a vueltas sobre los aspectos mítico-retóricos», en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos - C.S.I.C., 2008, p. 287-302.

36 J. M.<sup>a</sup> de Cossío, op. cit., p. 283.

37 Conclusión adelantada por Manuel Bernal, «Bibliografía y Fuentes de *La Psyche*, de Juan de Mal Lara», *Cauce*, t. I, 1978, p. 101-113, p. 108.

Eso sí, la traducción pudo servirle al poeta sevillano como estímulo para adentrarse en la fábula y debió utilizarla como fuente secundaria. Por otra parte, en su *Traslación*, Herrera tradujo directamente el poema neolatino de Fracastoro al castellano y, en todo caso, tuvo conocimiento de la traducción de Cortegana como fuente secundaria. Por tanto, la importancia de la obra de Cortegana en estos ecos mayores de la leyenda reside, fundamentalmente, en dos hechos: primero, el arcediano dirige la atención de estos poetas hacia el mito, al tiempo que su traducción les sirve como estímulo a la hora de componer sus respectivas versiones poéticas del mismo; y, segundo, la traducción influye en estos poetas, pero solamente como posible fuente secundaria, ya que éstos traducen directamente de una fuente principal, que no es la obra del arcediano.<sup>38</sup>

### Tradición textual del *Asno de oro* a propósito del mito de Psique: la edición de Varela de Salamanca (ca. 1520-1534)

Pasando al cotejo de los distintos impresos del *Asno de oro* localizados hasta la fecha, aducimos, a continuación, un estudio de las fuentes primarias con vistas a la edición crítica que estamos preparando. Se facilita, por ende, una sucinta descripción de las *fontes criticae*. De cara a la filiación textual, prestamos especial atención a la reescritura gradual que fue experimentando el cuento de Psique desde comienzos del siglo XVI hasta los primeros albores del XVII. Junto a la *princeps*, comentada en el apartado precedente, comenzamos nuestro recorrido por la edición de Sevilla, Varela de Salamanca, ca. 1520-1534. Su portada dice así:

*Lucio Apuleyo, del Asno de oro. En el qual se tracta [sic] muchas hystorias y fábulas alegres y de cómo una moça su amiga, por lo tornar aue, como se auía tornado su señora que era gran hechizera, erró la buxeta y tornolo de hombre en asno. E andando hecho asno, vido y oyó las maldades y trayciones que las malas mugeres hazen a sus maridos. E assí anduuo fasta [sic] que a cabo de un año, comió de unas rosas y tornosse hombre, según que él largamente lo recuenta en este libro.*

La edición presenta elementos afines a la *princeps* tales como su organización en dos columnas a línea tirada, los caracteres góticos y los paratextos, incluyendo el poema latino de Cortegana al frente del libro undécimo. Como contrapunto, las figuras de factótum de la edición de Genoveva, hieráticas y poco vinculadas al tema del *Asno de oro*, dan paso aquí a otras en las que sí se reconoce el motivo del asno acompañado de cuatro figuras humanas: tres sentadas en una mesa y una femenina, de pie, cercana al animal. Con este diseño de portada, se incluye un motivo temático parejo también respecto a las ediciones de Zamora, Medina del Campo y la hispalense de Doménico de Robertis, como veremos.

Con todo, cabe referir que esta edición se realizó sobre un ejemplar de la *princeps* siguiendo una disposición similar (dos columnas, caracteres góticos, etc.) pero con la intención de economizar los costes derivados de la impresión. Prueba de ello es que este impreso

38 La traducción de Cortegana sí deja su huella en un romance de Juan de la Cueva que, aunque no alude a la leyenda de Psique, está inspirado en los tres primeros libros del *Asinus*. Así lo demuestra la sustitución del nombre de Fotis (texto de Apuleyo) por el de Andria (traducción del arcediano). El poema, que trata, entre otras cosas, la primera entrevista amorosa de Lucio y Fotis, se encuentra en el *Coro Febeo...*, Sevilla, 1587, así como en el *Romancero General* de Agustín Durán (nº 462); cf. Menéndez Pelayo, *Bibliografía Hispano-latina Clásica ... op. cit.*, I, p. 98-99.

cuenta con un cuaderno menos frente a la edición príncipe (signatura *h* frente a la *i*). En virtud de esta voluntad editorial, se *compuso* de nuevo el texto en su integridad. La fórmula, por tanto, es la siguiente: F<sup>o</sup> a-h [4+4].

Durante este proceso, numerosas variantes gráficas afectan a la sustitución de *h*-inicial procedente de un étimo latino en las lecciones de la *princeps* en contraste a una *f*-sistemática; sucede con *fazer* (*d*<sub>3</sub>*v*) como réplica a *hazer* (*d*<sub>6</sub>*v*). Es más, se suelen mantener los grupos consonánticos que recuerdan el étimo latino; es el caso de *cibdades* (*d*<sub>3</sub>*v*) frente a *ciudades* (*d*<sub>6</sub>*v*). Este proceder le otorga a la edición un sabor latinizante que evoca el lenguaje de los libros de caballerías, temática que interesó al impresor Varela de Salamanca. Además, se trata de un ejemplar fechable en un período temprano de este taller, dado que no atesora su marca tipográfica habitual ni el acrónimo S. P. Q. H. (con variantes y frecuente en las ediciones de ca. 1530)<sup>39</sup> ni su colofón. Por tales razones, no debe considerarse un impreso posterior a 1530, de manera que puede fecharse, como ya indicase Martín Abad, entre 1520 y 1534.

Pese a su filiación textual respecto al ejemplar de Santa Genoveva, la edición de Varela de Salamanca brinda variantes transmitidas a los impresos venideros. En este sendero, la edición suele corregir erratas de la *princeps* pero, por desgracia, también inserta otras que lega a los impresos ulteriores. No obstante, en la tradición textual, constituye un testimonio que cabe tener en cuenta, puesto que la edición príncipe quedaba alejada en el tiempo cuando aparecen ediciones posteriores como la de Zamora.

Centrándonos en el cotejo de las dos ediciones sevillanas, podemos traer a colación distintas lecturas en lo que al cuento de Psique se refiere. Empleamos, para ello, las siglas C (Cromberger) y V (Varela de Salamanca) en el proceso de *collatio codicum*:

manera C [c <sub>8</sub> v	manere V [c <sub>6</sub> r; error
templidamente C [c <sub>8</sub> v; error	templadamente V [c <sub>6</sub> v
las lágrimas C [d <sub>1</sub> r	lásgrimas V [c <sub>7</sub> r; error
leuanto se C [d <sub>1</sub> v	leuanrose V [c <sub>7</sub> v; error
colores C [d <sub>1</sub> v	calores V [c <sub>7</sub> v; error
adentro C [d <sub>2</sub> r	adelante V [c <sub>7</sub> v
bozes C [d <sub>2</sub> r	bozas V [c <sub>7</sub> v; error
aparejado C [d <sub>2</sub> r	apejado V [c <sub>7</sub> v; error
y lágrimas C [d <sub>2</sub> r	y en lágrimas V [c <sub>8</sub> r
prometías C [d <sub>2</sub> r	prometiste V [c <sub>8</sub> r
la una dellas C [d <sub>3</sub> r	la vea dellas V [c <sub>8</sub> v
mesa a donde C [d <sub>4</sub> r	mesa donde V [d <sub>1</sub> v
baruas C [d <sub>4</sub> r	bauas V [d <sub>2</sub> r; error
de aquí C [d <sub>5</sub> r	aquí V [d <sub>2</sub> v; error por omisión
ministerio C [d <sub>6</sub> v	ministero V [d <sub>4</sub> r; error
árboles muy grande C [d <sub>8</sub> r; error	árboles muy grandes V [d <sub>5</sub> r
de concordancia	
mejor C [d <sub>8</sub> r	mejor: V [d <sub>5</sub> r; error

39 Así constan las siglas SPQ / HIS en los medallones de la orla en las dos emisiones que se conservan de las *Orationes sacras* de Pedro Núñez Delgado que custodia la Biblioteca General Universitaria de Sevilla con signaturas Res. 41.6.6 (2) y 110/64 (4). Julián Martín Abad, por su parte, propone como data ca. 1530; cf. *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero & Ramos, 2001, p. 398.

luego C [d <sub>8</sub> r	lungo V [d <sub>5</sub> r; error
cantando C [d <sub>8</sub> v	cantanto V [d <sub>5</sub> v; error
guerde C [e <sub>1</sub> v; error	guarde V [d <sub>6</sub> r
ante C [e <sub>2</sub> r	antes V [d <sub>8</sub> v
en ninguna podrás C [e <sub>2</sub> r; error	en ninguna manera podrás V [d <sub>7</sub> r
para C [e <sub>2</sub> v	pa V [d <sub>7</sub> r; error
parta C [e <sub>2</sub> v; error	parte V [d <sub>7</sub> r
lo C [e <sub>2</sub> v	le V [d <sub>7</sub> r
apercibo C [e <sub>2</sub> v	apercibio V [d <sub>7</sub> v; error
moneda C [e <sub>3</sub> r	monead V [d <sub>7</sub> v; error por transmutación
E estas C [e <sub>3</sub> v	Estas V [d <sub>8</sub> r
ya C [e <sub>3</sub> v	yo V [d <sub>8</sub> r; error

En cuanto a los preliminares, son visibles, asimismo, distintas lecciones entre los impresos. En el de Varela, en concreto, se aboga por las grafías propias del étimo latino mientras que en la *princeps*, por lo general, se romancea el vocablo. Veámoslo:

[a <sub>1</sub> r; portada]	En el qual trata muchas historias C	En el qual se tracta muchas historias V [ambas lecturas erróneas. Enmendamos: <i>se tractan</i>
[a <sub>1</sub> v; Prohemium]	cotidianum C rogent C ambicio C Cal. C	quotidianum V rogera V ambitio V Kal. V
[a <sub>2</sub> r; Prohemio]	cotidiana C quisieren C	quotidiana V quisieran V
[a <sub>2</sub> v; Lucio Luciano ...]	magia C Este C escrue C labios la magia C  gran C que C [error	mágica V Y este V escrue V [error labrios la mágica V [error con sabor latinizante: <i>labrum</i> 'labio' grande V que V
[a <sub>3</sub> r; La vida de Lucio Apuleyo ...]	Joliano C de toda la filosofía C  magia C Sócrates C [error dos libros C a donde C	Juliano V de la filosofía V [puede tratarse, como en otros casos, de un error por omisión. Sin embargo, la variante da también sentido. mágica V Sócrates V dos los V [error por omisión. donde V

En lo referente a los posliminarios, se perciben, igualmente, diferentes lecciones:

corpore C [i<sub>3</sub>r  
Archidianus C [i<sub>3</sub>r

corpore V [h<sub>3</sub>v; error  
Archidiaconus V [h<sub>3</sub>v; se trata de  
una lección que habrá de transmitir  
a las ediciones venideras.

En la edición de Varela, al final del texto, reza una nota manuscrita en la que, por error, se indica que estamos ante la *princeps* de la traducción de Cortegana (mencionado en el texto también, en un nuevo *lapsus calami*, como Cartagena). Al mismo tiempo, se remite, en fin, al lector al conocido *Ensayo de una Biblioteca de Traductores Españoles* de Pellicer.

### Las ediciones zamoranas de Tomaris (1536) y Touans (1539)

El asiento bibliográfico *Lucio Apuleyo, del Asno de oro* .... Zamora, Tomaris, 1536, recogido por destacados referentes como Brunet,<sup>40</sup> corresponde, hasta el momento, a una edición sospechosa. Simón Díaz también la menciona pero, como otras autoridades, no ofrece noticias sobre la existencia concreta de ejemplares.<sup>41</sup> Por nuestra parte, tampoco hemos localizado ningún testimonio. Sí se ha identificado, en contraste, la siguiente edición –también zamorana– en las prensas de Pedro Touans pero con data de 1539:

*Lucio Apuleyo, del Asno de oro. En el qual se tracta [sic] muchas hystorias y fábulas alegres y de cómo una moça su amiga, por lo tornar aue, como se auía tornado su señora que era gran hechizera, erró la buxeta y tornolo de hombre en asno. E andando fecho asno, vido y oyó las maldades y trayciones que las malas mugeres hazen a sus maridos. E assí anduuo fasta [sic] que a cabo de un año, comió de unas rosas y tornosse hombre, según que él largamente lo recuenta en este libro.*

El impreso presenta caracteres góticos así como la organización de la caja de escritura en doble columna a la manera de las ediciones sevillanas anteriores. En cuanto a la fijación textual, sigue especialmente el impreso de Varela de Salamanca, incluyendo sus grafías con sabor latinizante (*f-* inicial). Sin embargo, aporta un nuevo elemento en la tradición editorial, a saber: una compilación de argumentos de los capítulos, acompañando a la de los libros. Esta estrategia divulgativa y pedagógica facilitaba al lector, claro está, una síntesis de cada uno de los capítulos a modo de acceso al texto (*accessus ad auctorem*). Al tiempo, como en la edición de Varela de Salamanca, se reproduce en la portada la escena del asno próxima a una mujer que se encuentra de pie. Añade, de otra parte, el tema de la metamorfosis en asno mediante una figura híbrida junto a una mujer desnuda. Los dos motivos se completan con una última escena de fondo en la que un arriero está al cuidado de varios asnos en compañía de otros personajes. Julia Haig,<sup>42</sup> por su parte, ha referido, sobre este particular, que la portada de la metamorfosis en asno se inicia con la edición de Medina del Campo

40 J.-Ch. Brunet, *Manuel...*, op. cit., p. 365.

41 J. Simón Díaz, *Bibliografía...*, op. cit., p. 412.

42 Julia Haig Gaisser, *The fortunes of Apuleius and the Golden Ass: a study in transmission and reception*, Princeton, Princeton University Press, 2008, p. 275.

(1543) por imitación respecto a la traslación alemana del *Asinus aureus* por Sieder en 1538. Sin embargo, desde nuestra perspectiva, es esta edición zamorana –hasta la fecha– la que inaugura la práctica, teniendo como paralelo el testimonio textual germano.

### Un proceso de reescritura en el impreso de Medina del Campo, Pedro de Castro, 1543

En la tradición textual del *Asno de oro*, los bibliógrafos ofrecen la siguiente referencia bibliográfica correspondiente a una edición con *data* de 1543 e impresa en Medina del Campo en el taller de Pedro de Castro, a costa de Juan de Espinoza:

*Lucio Apuleyo, del Asno de oro corregido y añadido. En el qual se tractan muchas hystorias y fábulas alegres y de cómo una moça su amiga, por lo tornar aue, como se auía tornado su señora que era gran hechizera, erró la buxeta y tornolo de hombre en asno. Y andando hecho asno, vido y oyó las maldades y trayciones que las malas mugeres hazen a sus maridos. Y así anduuo hasta que a cabo de un año, comió de unas rosas y tornosse hombre, según que él largamente lo recuenta en este libro.*

En efecto, esta edición, que fue publicada por Menéndez Pelayo en sus *Orígenes de la Novela* (tomo IV),<sup>43</sup> presenta concomitancias textuales con la de Zamora, como demuestra, de entrada, la inclusión de los argumentos de los capítulos; incluso reproduce el mismo motivo visual de la portada sin cambio alguno. No obstante, en la portada se indica que está «corregido y añadido», dadas las numerosas erratas que se derivaban de la edición de Varela de Salamanca. El colofón del impresor, a diferencia de los testimonios anteriores, está en consonancia con el de Zamora.

Por otra parte, en no pocos lugares se atribuye la traducción de 1543 al escritor sevillano Alonso de Fuentes, hecho que parece deberse a que Salvá vio un ejemplar de la edición de Medina del Campo (1543) con una nota manuscrita que atribuía a este poeta sevillano la autoría de la traducción;<sup>44</sup> de ahí que algunos investigadores como José M. Royo mencionen una versión del *Asno de oro* de 1543 por Alonso de Fuentes.<sup>45</sup> Ahora bien, Pejenaute señala, con razón, que la atribución de esta obra a Alonso de Fuentes le resulta incomprensible.<sup>46</sup> En nuestra búsqueda, hemos localizado un testimonio manuscrito inédito del siglo XVII en el que se indica la autoría de la traducción del *Asno de oro* por Alonso de Fuentes.<sup>47</sup> Sin embargo, dicho manuscrito no ofrece el texto.

Sea como fuere, cabe advertir que el impreso de Medina del Campo está remozado de manera que presenta retoques de carácter estilístico, por lo general no muy afortunados. El impreso de Pedro de Castro (que denominaremos *D*) ha conservado, a su vez, las correcciones que la edición de Varela había realizado respecto a la *princeps*. Al tiempo, suele mantener las lecciones de este testimonio cuando el impreso de Varela de

43 Puede leerse en la edición al cuidado de Enrique Sánchez Reyes (Madrid, CSIC, 1943).

44 Cf. P. Salvá y Mallén, *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, Valencia, Imprenta de Ferrer de Orga, 1872, t. I, p. 120-121.

45 Véase la introducción de este investigador a su ed. cit., p. 39.

46 F. Pejenaute, «La traducción española...», art. cit., p. 167, nota 34.

47 En un documento misceláneo en el que se ofrece *Noticia de los autores griegos y latinos traducidos al castellano...* (Biblioteca Colombina, ms. 59-6-9). Se trata de una tabla en la que consta el dato en el ítem 54. Analizamos detenidamente este testimonio textual en el estudio que acompaña nuestra edición crítica a la versión del *Asno de oro* por Cortegana.

Salamanca comete errores. Prueba de ello es el nutrido cuadro de variantes circunscritas al cuento de Psique que aducimos en el apéndice I.<sup>48</sup>

En lo que hace a los preliminares, son también visibles diversas lecciones que ponen de relieve cómo la edición de Pedro de Castro preserva, con frecuencia, las lecturas del impreso de Varela de Salamanca. A veces, como sucede en la portada, corrige las erratas presentes en ambas ediciones sevillanas:

[a <sub>1</sub> r; portada]	En el qual trata muchas historias C En el qual se tracta muchas historias V [ambas lecturas erróneas En el qual se tractan muchas hystorias D [lección correcta	
[a <sub>1</sub> v; Prohemium]	cotidianum C rogent C ambicio C Cal. C no consta en el impreso de Medina	quotidianum V rogera V ambitio V Kal. V [paratexto que
[a <sub>2</sub> r; Prohemio]	cotidiana C quisieren C presente en el impreso de Medina	quotidiana V quisieran V [paratexto no
[a <sub>2</sub> v; Lucio Luciano ...]	magia C aúa C V Este C escriue CD con los C V labios la magia C  della C V los que le C V en sí C V gran C Sancto C V que C [error que en C V  que le que lo C V ellos C V	mágica V D auiendo D Y este V D escirue V [error de los D labrios la mágica V D [sabor latinizante: <i>labrum</i> 'labio' dello D los que D ansí D [error grande V D Sant D que V D que no en D [no es necesaria la negación; variante estilística. el que lo D ello D [variante estilística.

48 Nos valemos, con vistas al cotejo que aquí presentamos, del ejemplar R. 2553 de la Biblioteca Nacional de Madrid por el interés que reviste el texto manuscrito, intercalado en el impreso, con el que comienza el cuento de Psique. Suple, de hecho, el defecto que presenta este ejemplar, que hemos contrastado, para la edición crítica, con otros como el C. 63. l. 11 de la British Library o el Rés. R. 16. de la Biblioteca Nacional de París.

[a<sub>3</sub>r C V; La vida de Lucio Apuleyo ...; a<sub>3</sub>r-a<sub>3</sub>v D]

poblazón C V	población D [variante estilística que suprime el sabor antiguo del vocablo.
Joliano C	Juliano V D
dende C V	donde D
quantidad C V	cantidad [variante estilística que prescinde de la grafía latinizante del término.
de toda la philosophía C	de la filosofía V D [puede tratarse, como en otros casos, de un error por omisión. Sin embargo, la variante estilística da también sentido.
magia C	mágica V D
Sócrates C [error	Sócrates V D
dos libros C	dos los V [error por omisión.
a donde C	donde V D
methauros C V	metoeros D [error por transmutación. El impreso debiera decir <i>meteoros</i> . En cualquier caso, persiste la voluntad estilística de eliminar el sabor arcaico de los vocablos.
aniales C V	aniales [error. Debería decir <i>animales</i> .
hollados C V	hallados [variante que muda el significado e interpretación primigenia.
anial C V	animal [en este caso, sí se ha realizado una enmienda correcta.

[a<sub>4</sub>r; Argumento del libro primero]

bien y aurás C V	bien aurás D
------------------	--------------

Por último, en lo referente a los posliminares, se traen a colación varias lecciones en conformidad con las ya aducidas:

del C [i <sub>8</sub> r] V [h <sub>8</sub> v]	de D [l <sub>5</sub> v; variante estilística]
corporal C [i <sub>8</sub> r] D [l <sub>5</sub> v]	corpall V [h <sub>8</sub> v; error]
cothidiana C [i <sub>8</sub> r] V [h <sub>8</sub> v]	continuada D [l <sub>5</sub> v; variante estilística]
nuestra C [i <sub>8</sub> r] V [h <sub>8</sub> v]	nuestaa D [l <sub>5</sub> v; error]
Archidianus C [i <sub>8</sub> r]	Archidiaconus V [h <sub>8</sub> v] D [l <sub>5</sub> v] [se trata de una lección transmitida a las ediciones posteriores.
transferat C [i <sub>8</sub> r] V [h <sub>8</sub> v]	transfert D [l <sub>5</sub> v] [error.

## Una nueva edición hispalense en los talleres de Doménico de Robertis (1546)

Una edición sevillana del *Asno de oro*, bien distinta en comparación con la de Cromberger y Varela de Salamanca, fue impresa por Doménico de Robertis en 1546. Ofrece la siguiente portada:

*Lucio Apuleyo, del Asno de oro corregido y añadido. En el qual se tratan muchas historias y fábulas alegres y de cómo una moça su amiga, por lo tornar aue, como se auía tornado su señora que era gran hechizera, erró la buxeta y tornolo de hombre en asno. Y andando hecho asno, vido y oyó las maldades y trayciones que las malas mugeres hazen a sus maridos. Y así anduuo hasta que a cabo de un año, comió de unas rosas y tornosse hombre, según que él largamente lo recuenta en este libro.*

Como se ve, este ejemplar salvaguarda la indicación de «corregido y añadido» constatable en la portada de la impresión de Medina del Campo junto al acopio de los resúmenes de los capítulos. Ofrece, además, un colofón del impresor similar a las ediciones de Zamora y Medina del Campo. A nivel de la *composición* del texto, el impresor opta por sustituir la organización en dos columnas de la caja escrituraria por una a línea tirada. La letra es gótica y el texto forma una caja de 29 líneas, salvo algunos casos puntuales. El texto no posee ilustraciones –con la excepción de la portada– y *marginalia*. El único adorno se asienta en la capital que figura al inicio de cada uno de los argumentos y de los capítulos. Mediante un diseño similar a las ediciones de Zamora y Medina del Campo, en la parte superior de la portada, se localizan dos grabados xilográficos con cuatro figuras: una femenina, ataviada con cierta opulencia junto a un asno a la derecha, y una segunda, femenina y desnuda, a la izquierda, en compañía de un ser híbrido entre hombre y asno.

Tras el examen detenido del ejemplar y su pertinente filiación en el marco de las *fontes criticae*, se hace evidente que el impreso de Robertis pertenece a una familia de testimonios textuales entre los que se hallan las ediciones de Zamora (1539) y Medina del Campo (1543). Prueba de ello es, entre otras cosas, la misma división en capítulos, a modo de procedimiento pedagógico y estrategia comercial, para facilitar al lector el seguimiento y comprensión del *Asno de oro*. Asimismo, el texto de los resúmenes de los capítulos coincide, sustancialmente, en estas ediciones.

De otro lado, Robertis conserva, en su impreso, parte de los preliminares de la obra, visibles tanto en la *princeps* como en las ediciones de Zamora y Medina del Campo, en aras de facilitar el *accessus* al lector: el *Prohemio*, en latín y en castellano; *Luciano, natural de Patras ...*; <sup>49</sup> *La Vida de Lucio Apuleyo*; y el argumento del libro I. Sin embargo, el impresor prescinde del tetrástico y de dos dísticos latinos de Juan Partenio Tovar, como tampoco conserva, en los posliminares de su edición, ni el colofón de Cortegana –en el que incide en el carácter alegórico de la obra– ni varias composiciones latinas insertas al final de la traducción. En cambio, en el impreso de Robertis, al igual que en las ediciones de Zamora y de Medina del Campo –por analogía con la *princeps* y la de Varela de Salamanca–, se hace patente, después del argumento del libro undécimo, un tetrástico de Cortegana al lector a fin de ponderar el esfuerzo empleado en la labor de traducción. Estos versos constituyen, de hecho, una *variatio* poética del texto que el arcediano inserta en los pos-

49 En la *princeps* y en las ediciones de Zamora y de Medina del Campo, la pieza comienza *Lucio Luciano, natural de Patras ...*

liminares como colofón, ya que en ambos textos se subraya la dificultad de la empresa. Con todo, Robertis, que se decanta únicamente por un breve colofón en el que apunta el lugar, año y su nombre en calidad de impresor de la obra, anuncia la supresión de tales composiciones latinas en ediciones posteriores como la de Alcalá de Henares (1584) o las de Madrid y Valladolid (1601), que presentan, en contraste, al igual que la de Amberes (1551), que comentamos en el siguiente apartado, una tabla de los capítulos de la obra.

### La edición antuerpiense de Iuan Steelsio (1551) y sus paratextos

El impreso del *Asno de oro* editado en 1551 en el taller antuerpiense de Iuan Steelsio ofrece el siguiente texto en su portada:

*Historia de Lucio Apuleyo, del asno de oro, repartida en onze libros y traduzida en romance castellano.*

Tal impreso evidencia, entre otras características, la voluntad de brindar una edición divulgativa del *Asno de oro*, incluyendo los resúmenes de los capítulos junto a los de los libros al hilo del texto. A modo de novedad respecto a la tradición editorial de la obra, se recopilan estos paratextos en una tabla al final de la obra de Apuleyo y antes del colofón. Como rasgo significativo en los resúmenes, encontramos variantes redaccionales, proceder que se intensificará, según veremos, en la edición de Alcalá de Henares. Así en el capítulo V del libro IV puede leerse:

[1ª variante redaccional] *Cómo* la vieja, madre de los ladrones, conmovida de la piedad de las lágrimas de la donzella que estava en la cueva presa, le cuenta una fábula por la ocupar que no llorasse. Cap. V.

[2ª variante redaccional] La vieja, madre de los ladrones, conmovida de la piedad de las lágrimas de la donzella que estava en la cueva presa, le cuenta una fábula por la ocupar que no llorasse. Cap. V.

El cotejo entre ambas variantes nos permite localizar, a propósito del motivo de la visita de las hermanas de Psique a la joven y su posterior engaño, una errata a modo de *lapsus calami* en el capítulo IV del libro V. De esta suerte, corregimos *ope codicum*, puesto que en el texto no consta *le* sino *la*:

[1ª variante] *Cómo* venidas las hermanas a visitar a Psiches le aconsejan que trabaje por ver quién es aquel con quien tiene acceso, fingéndole que sea un dragón; y ella, convencida del consejo, le vee viniendo a dormir; y indignado Cupido, nunca más *la* vio. Cap. IIII.

[2ª variante] *Cómo* venidas las hermanas a visitar a Psiches le aconsejan que trabaje por ver quién es aquel con quien tiene acceso, fingéndole que sea un dragón; y ella, convencida del consejo, le vee viniendo a dormir; y indignado Cupido, nunca más *le* vio. Cap. IIII.

Un caso similar tiene lugar en el resumen correspondiente al capítulo IV del libro VI, una vez finalizada la narración del cuento de Psique por la vieja (o *anus*) como consuelo para Cárite. De esta manera, la lección *forándose* debe corregirse por la de *tornándose*:

[1ª variante] Cómo después que la *vieia* acabó de contar esta fábula a la donzella por la consolar, vinieron los ladrones; y cómo *tornándose* a ausentar, probó Lucio a se libertar con huyda, llevando consigo a la donzella; y topando a los ladrones en el camino, los *voluieron* amenazándolos con el morir. Cap. III.

[2ª variante] Cómo después que la *vieja* acabó de contar esta fábula a la donzella por la consolar, vinieron los ladrones; y cómo *forándose* a ausentar, probó Lucio a se libertar con huyda, llevando consigo a la donzella; y topando a los ladrones en el camino, los *boluieron* amenazándolos con el morir. Cap. III.

Como puede comprobarse, en estos textos se localizan, además, dos ejemplos de variantes ortográficas: *vieia-vieja* y *volvieron-boluieron*. En este sentido, otras variantes ortográficas están presentes en los resúmenes del libro V circunscritos al acceso de Psique a la rica morada palaciega de Cupido:

[1ª variante] Cómo la *vieia*, prosiguiendo en su cuento por consolar a la donzella, le cuenta cómo Psiches fue llevada a unos palacios muy poderosos, los quales describe con mucha eloquencia, donde por muchas noches holgó con su nuevo marido Cupido. Cap. I.

[2ª variante] Cómo la *vieja*, prosiguiendo en su cuento por consolar a la donzella, le cuenta cómo Psiches fue llevada a unos palacios muy poderosos, los quales describe con mucha eloquencia, donde por muchas noches holgó con su nuevo marido Cupido. Cap. I.<sup>50</sup>

Por lo demás, el impreso de Amberes no suprime los poemas latinos de Cortegana, insertos después de la *Vida de Lucio Apuleyo* y antes del inicio del texto propiamente apuleyano, pero sí su *Prohemium* y los versos de Partenio Tovar. A diferencia de los anteriores testimonios, firma el dístico final latino de Cortegana un tal Philomuso –a modo de pseudónimo–, apareciendo dos variantes textuales: *heros* por *umquam* y *saleis* por *sales*. En cuanto a

50 Este caso se da también en el capítulo III del libro VI a propósito de los trabajos que ha de llevar a cabo Psique por mandato de Venus:

[1ª variante] Cómo la *vieia*, procediendo en su cuento, narra los trabajos que Venus dio a Psiches por darle ocasión a desesperar a morir y cómo, por commiseración de los dioses, Venus la vino a perdonar y con mucho plazer se celebraron las bodas en el cielo. Cap. III.

[2ª variante] Cómo la *vieja*, procediendo en su cuento, narra los trabajos que Venus dio a Psiches por darle ocasión a desesperar a morir y cómo, por commiseración de los dioses, Venus la vino a perdonar y con mucho plazer se celebraron las bodas en el cielo. Cap. III.

También podemos traer a colación otro ejemplo relacionado con el severo castigo que reciben las hermanas de Psique por su maldad:

[1ª variante] Cómo Psiches, muy triste, se fue a consolar con sus hermanas de la desdichada fortuna en que auía *caído* por su consejo y ellas, cobdiciosas de casar con el dios Cupido, fueron despeñadas en pena de su maldad; y cómo sabiendo la diosa Venus este acontecimiento, trabajó por se vengar de Cupido. Cap. V.

[2ª variante] Cómo Psiches, muy triste, se fue a consolar con sus hermanas de la desdichada fortuna en que auía *caído* por su consejo y ellas, cobdiciosas de casar con el dios Cupido, fueron despeñadas en pena de su maldad; y cómo sabiendo la diosa Venus este acontecimiento, trabajó por se vengar de Cupido. Cap. V.

la portada, no constan las escenas de los grabados xilográficos relativos al asno presentes en las ediciones de Zamora, Medina del Campo y la hispalense de Robertis. Finalmente, por primera vez, encontramos una edición con letra redonda en sustitución de los habituales tipos góticos de la tradición textual precedente.

### **La primera edición expurgada del *Asno de oro*: Alcalá de Henares, Hernán Ramírez, 1584**

El impreso del *Asno de oro* editado en 1584 en el taller alcalaíno de Hernán Ramírez brinda el siguiente texto en su portada:

*Libro de Lucio Apuleyo, del asno de oro, repartido en onze libros y traduzido en romance castellano. Es obra de mucho gusto y provecho porque tiene cuentos poéticos muy graciosos y varias hystorias compuestas para recrear el ánimo del hombre; y debaxo de cuentos donosos, enseña a huyr de los vicios y seguir la virtud.*

Se trata de la primera edición expurgada del *Asno de oro* puesto que la traducción de Cortegana fue incluida en el *Índice Expurgatorio* de 1559. En el texto de la portada se pone de relieve, a diferencia de las ediciones anteriores, la moralización («enseña a huyr de los vicios y seguir la virtud.») en tanto que en la licencia de impresión –paratexto transmitido a las ediciones anteriores–, se indica que se va a corregir el texto cotejándolo con el original.

En lo que atañe a otros rasgos de la edición, se mantiene la letra redonda a línea tirada, como en el impreso de Amberes, y la inclusión de los resúmenes de los capítulos al hilo del texto y a modo de tabla final. Sin embargo, resultan más sintéticos y sucintos que en las ediciones anteriores. Puede comprobarse en lo referente al inicio del cuento de Psique. Así, en la *Tabla de los capítulos por los quales son repartidos los onze libros de Lucio Apuleyo del Asno de oro* de la edición de Amberes, figura un texto acorde con los impresos de Zamora, Medina del Campo y el hispalense de Robertis:

Cómo venidas las hermanas a visitar a Psiches, le aconsejan que trabaje por ver quién es aquel con quien tiene acceso, fingéndole que sea un dragón; y ella, convencida del consejo, le vee viniendo a dormir; y indignado Cupido, nunca más la vio. Cap. IIII.

Como contrapunto, en la *Tabla* de la edición de Alcalá de Henares encontramos una redacción más concisa que transmitirá a las ediciones madrileña y vallisoletana de 1601, a saber:

Cómo vinieron las hermanas tercera vez a Psiches y del mal consejo que le dieron y lo que le aconteció. f. 79.

La moralización y reescritura de estos textos relativos al cuento de Psique resultan visibles si cotejamos las ediciones de Alcalá de Henares y la de Amberes (véase apéndice II). En esta primera se halla como síntesis del capítulo II del libro V un texto en el que se pone de manifiesto la tentativa de asesinato de Psique por parte de las hermanas:

Cómo prosiguiendo la vieja el cuento, contó cómo las dos hermanas de Psiches la vinieron a ver, y ella las dio de sus joyas y riquezas, y las embió a sus

tierras. Y cómo por el camino fueron embidiando della con voluntad de la matar. Cap. II.

En cambio, en la edición de Alcalá de Henares se mantiene, en contraste, el motivo apuleyano de la envidia de las hermanas, si bien no se refiere, como un tema tabú, la intención de asesinar a la joven e inexperta Psique:

Cómo prosiguiendo la vieja su historia, cuenta cómo las dos hermanas de Psiches la vinieron a ver y le tuuieron embidia de sus riquezas. f. 74.

Al tiempo, cabe indicar que la edición de 1584 ostenta variantes redaccionales en lo que hace a tales paratextos. De esta manera, los resúmenes que comprenden la *Tabla* proporcionan variantes en contraposición a los que se incluyen en la traducción de Cortegana. Estos últimos (los denominaremos 1ª variante redaccional) siguen de cerca, por lo general, los textos procedentes de las ediciones de 1539, 1543, 1546 y 1551 mientras que los que conforman la *Tabla* (2ª variante redaccional) se distancian, *ex profeso*, de los mismos. Basta traer a colación los siguientes casos del libro V, núcleo medular del cuento de Psique:

[1ª variante redaccional] Cómo la vieja cuenta a la donzella cómo Psiches fue llevada a unos palacios *muy poderosos* a donde holgó con su nuevo *marido* Cupido. f. 71.

[2ª variante redaccional] Cómo la vieja, *prosiguiendo*, cuenta a la donzella cómo Psiches fue llevada a unos palacios a donde holgó con su nuevo *amor* Cupido. f. 71.

Caso análogo sucede en estos ejemplos en los que se refiere la envidia de las hermanas de Psique, al decir de la vieja que cuenta la fábula:

[1ª variante redaccional] Cómo prosiguiendo la vieja *en su cuento*, *dize* cómo las dos hermanas de Psiches la vinieron a ver y le tuuieron embidia. f. 74.

[2ª variante redaccional] Cómo prosiguiendo la vieja su historia, *cuenta* cómo las dos hermanas de Psiches la vinieron a ver y le tuuieron embidia *de sus riquezas*. f. 74.<sup>51</sup>

51 Véanse también tres ejemplos circunscritos, en primer lugar, a los consejos de Cupido a Psique, seguidamente, a las perversas indicaciones de sus hermanas y, por último, a la lamentación de la joven por su destino aciago:

[1ª variante redaccional] Cómo Cupido *avisa* a su muger que en ninguna manera *oia* a sus hermanas porque la quieren echar a perder. f. 76.

[2ª variante redaccional] Cómo Cupido *avisó* a su muger que en ninguna manera *escuche* a sus hermanas porque la quieren echar a perder. f. 76.

[1ª variante redaccional] Cómo vinieron las hermanas tercera vez a Psiches y del mal consejo que le dieron y lo que le *acaesció* a Psiches. f. 79.

[2ª variante redaccional] Cómo vinieron las hermanas tercera vez a Psiches y del mal consejo que le dieron y lo que *le acontesció*. f. 79.

[1ª variante redaccional] Cómo Psiches fue a sus hermanas a quejarse de su desdicha mala y del castigo que *sus* hermanas uuieron. f. 83.

No menos presente se encuentra este fenómeno en el libro VI, en el que observamos la desesperada plegaria que dirige Psique a las diosas Ceres y Juno. En el primer caso se parte del texto de la edición de Amberes a fin de reescribirlo literariamente:

[1ª variante redaccional] Cómo Psiches fue al templo de la diosa Ceres y al de Iuno a demandarles socorro y ayuda para su fatiga. *Y ninguna se la dio por no enojar a Venus que estava enojada.* f. 87.

[2ª variante redaccional] Cómo Psiches fue al templo de la diosa Ceres y al de Iuno a demandarles socorro y ayuda para su fatiga. f. 87.

De forma similar sucede en estos ejemplos que atañen al acto de pedir perdón por parte de Psique a Venus:

[1ª variante redaccional] Cómo Psiches se fue a presentar ante Venus *por le demandar* perdón y los trabajos que con ella tuuo. f. 89.

[2ª variante redaccional] Cómo Psiches se fue a presentar ante Venus *para le pedir* perdón y los *grandes* trabajos que con ella tuuo. f. 89.<sup>52</sup>

En el impreso de Alcalá de Henares se suprime, en fin, el *Prohemium* de Cortegana. Por último, se trata de un texto poco depurado como demuestran sus numerosos errores de transmisión. Son visibles, en este sentido, erratas como *Crstor* por *Cástor* (p. 181), *Ayx* por *Áyax* (p. 183) o *llehue* por *llegue* (p. 184). A su vez, el impreso evidencia serios problemas de foliación.

### Reelaboraciones del *Asno de oro* en dos ediciones de 1601: Valladolid, herederos de Bernardino de Santodomingo y Madrid, Andrés Sánchez

De los dos impresos del *Asno de oro* que vieron la luz en los albores del siglo XVII, la edición vallisoletana editada en 1601 por los herederos de Bernardino de Santodomingo, a costa de Diego Cuello, es la siguiente:

*Libro de Lucio Apuleyo, del asno de oro, repartido en onze libros y traduzido en romance castellano. Es obra de mucho gusto y provecho porque tiene cuentos poéticos muy graciosos y varias hystorias compuestas para recrear el ánimo del hombre; y debaxo de cuentos donosos, enseña a huyr de los vicios y seguir la virtud.*

En esta edición se menciona, por primera vez y de forma explícita, el nombre de Cortegana como traductor, si bien se erige como un texto bastante libre, dada la intervención de la cen-

[2ª variante redaccional] Cómo Psiches fue a sus hermanas a quejarse de su desdicha mala y del *pago* y castigo que las hermanas uuieron. f. 83.

52 De forma pareja se observa en los siguientes textos centrados en los trabajos de Psique:

[1ª variante redaccional] Cómo Venus mandó a Psiches cosas dificultosas, las cuales acabó *con ayuda de los dioses*. f. 92.

[2ª variante redaccional] Cómo Venus mandó *hazer* a Psiches cosas difficultosas, las cuales, con ayuda de los dioses, acabó. f. 92.

sura. Entre otras mediaciones, sobresale la reproducción del colofón inserto por Cortegana desde la *editio princeps* pero reescrito. A éste le siguen dos colofones editoriales con data de 1600 y 1601. Por lo demás, el texto del *Asno de oro*, en general, sigue de cerca la edición de Alcalá de Henares, como sucede también con el diseño de la portada y la reproducción de la licencia, al tiempo que se recoge un resumen de los capítulos del libro al hilo del texto y al final con la redacción sintética de la edición de Alcalá de Henares. Además, en este impreso se facilita un capítulo de erratas como pórtico de entrada al libro.

A modo de ejemplo de la pervivencia y práctica de lectura que suscitaba esta obra en la época, uno de los ejemplares que hemos manejado (Biblioteca Nacional de Madrid, R/7055) presenta escolios marginales en el texto en calidad de concisas glosas explicativas. Da la impresión, de hecho, de haber sido anotado por un pedagogo que trabajaba la obra con fines didácticos.

En paralelo a esta edición vallisoletana, el mismo año de la publicación del *Asno de oro*, tenía lugar, en Madrid, la difusión de un impreso similar en el taller de Andrés Sánchez. Dice así su portada:

*Libro de Lucio Apuleyo, del asno de oro, repartido en onze libros y traduzido en romance castellano. Es obra de mucho gusto y provecho porque tiene cuentos poéticos muy graciosos y varias hystorias compuestas para recrear el ánimo del hombre; y debaxo de cuentos donosos, enseña a huyr de los vicios y seguir la virtud.*

El texto, como el impreso de Valladolid, deja ver una recreación libre de la traducción de Cortegana, si bien no comprende el nombre del traductor. Se alza, de hecho, como una edición cercana a la de Valladolid pero la tabla de los resúmenes de los capítulos –con la redacción presente en el impreso de 1584– se incluye no al final sino al inicio del libro. Persisten, de otro lado, las erratas habituales en estas últimas ediciones del *Asno de oro* como *Apuleya* por *Apuleyo* (153v), detectándose, a la vez, palmarios problemas en la foliación. Como un nuevo detalle de la recepción del texto en estos primeros compases del siglo XVII, uno de los ejemplares de esta edición (Biblioteca Nacional de Madrid, R. 13935) proporciona anotaciones y escolios de un lector de la época, un tal «Luis Daça», que firma con data de 1618.

## Conclusiones

A la vista de la tradición textual, resulta evidente que, pese a la localización de nuevos testimonios del *Asno de oro*, la piedra angular para una edición crítica continúa siendo la *princeps*, si atendemos a la voluntad autorial de Cortegana. Ahora bien, el impreso de Varela de Salamanca legó buena parte de sus lecciones a las ediciones posteriores, incluyendo visibles errores que dificultaron la transmisión pulcra y fidedigna del texto. De hecho, debió ser más conocida y divulgada esta edición que la de 1513. De forma paulatina, los impresores van advirtiendo las posibilidades comerciales del texto de manera que se incluyen resúmenes de los capítulos (no responsabilidad ya de Cortegana) desde la edición zamorana de 1539. Asimismo, en la edición de Amberes se compilan estos resúmenes en una tabla final, proporcionando variantes redaccionales respecto a los intercalados en la obra misma.

Con la edición de Medina del Campo asistimos a una progresiva reescritura del texto, obra de un autor anónimo que se ha querido identificar, sin éxito, con la figura del escritor hispalense Alonso de Fuentes. Si bien en este impreso se corrigen buena parte de

los errores transmitidos por la tradición editorial (se trata de un texto «corregido y añadido»), el testimonio aporta nuevas variantes estilísticas, en algunos casos poco acertadas y distantes a tenor de la *intentio auctoris* o voluntad autorial de Cortegana. Por ello, cabe poner de relieve que, en la difusión del mito de Psique, los lectores que accedían a este impreso disfrutaban un texto no redactado en su integridad por el arcediano. Incluso, en la edición antuerpiense de Steelsio, se llega al detalle anecdótico de la firma, bajo pseudónimo, de un tal Philomuso en los versos atribuidos a Cortegana.

Sea como fuere, desde la edición de 1543, se inaugura un paulatino proceso de reescritura del mito de Psique que alcanzará su punto álgido en la versión moralizada de la edición expurgada de Alcalá de Henares (prueba de ello son también los resúmenes cerceados). La gradual reelaboración del texto apuleyano habrá de culminar con las ediciones de Valladolid y Madrid, todavía más alejadas de la voluntad autorial de Cortegana. En cualquier caso, el cuento de Psique estuvo, en fin, al alcance de los lectores desde los albores del siglo XVI hasta llegar al período barroco, con claros visos de moralización y simbolismo alegórico, gracias a esta traducción. En dicho devenir temporal fue abandonando el dominio poético –predominante en la etapa renacentista, sobre todo en el marco sevillano– para encontrar fértil acomodo en el teatro (Lope de Vega, Antonio de Solís, José de Valdivielso o Calderón) y la prosa de ficción áurea de la mano de Cervantes en el *Quijote* o *Los trabajos de Persiles y Segismunda*.

## APÉNDICES

100

1- Variantes aportadas, en la tradición textual, por la edición del Asno de oro, Medina del Campo, 1543, a propósito del cuento de Psique

ser alabadas C [c <sub>8</sub> r] V [c <sub>6</sub> r]	ser bien alabadas D [folio intercalado con anotación manuscrita a continuación de c <sub>8</sub> v como D [anotación manuscrita Gnion D [error en la anotación manuscrita manere V [c <sub>6</sub> r; error
así como C [c <sub>8</sub> r] V [c <sub>6</sub> r]	
Gnido C [c <sub>8</sub> r] V [c <sub>6</sub> r]	
manera C [c <sub>8</sub> v] D [anotación ms.	
sabrosos fuegos de C [c <sub>8</sub> v] V [c <sub>6</sub> v]	
sabrosos de D [en la anotación manuscrita error por omisión	
es guiador C [c <sub>8</sub> v] V [c <sub>6</sub> v]	es el guiador D [anotación manuscrita
delante los C [c <sub>8</sub> v] V [c <sub>6</sub> v]	delante de los D [d <sub>2</sub> r]
marauilláuanse C [c <sub>8</sub> v] V [c <sub>6</sub> v]	marauilláuase D [d <sub>2</sub> r]
las dos hermanas C [c <sub>8</sub> v] V [c <sub>6</sub> v]	las hermanas D [d <sub>2</sub> r]
templadamente C [c <sub>8</sub> v; error	templadamente V [c <sub>6</sub> v] D [d <sub>2</sub> r]
ouiesse C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>6</sub> v]	huuiesse D [d <sub>2</sub> r]
de mala C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>6</sub> v]	de la mala D [d <sub>2</sub> r; variante estilística
aúian de C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>6</sub> v]	aúa de D [d <sub>2</sub> r; variante estilística
las lágrimas C [d <sub>1</sub> r] D [d <sub>2</sub> r]	lágrimas V [c <sub>7</sub> r; error
ouiesse juyzio ni juzgado C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>7</sub> r]	
huuiesse juyzio ni juzgada D [d <sub>2</sub> r; variante estilística	
Apolo C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>7</sub> r]	Apolonia D [d <sub>2</sub> r; variante estilística incoherente. Más abajo, en d <sub>2</sub> v, alude, en cambio, a Apolo.
la solemnidad C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>7</sub> r]	lo solemnidad D [d <sub>2</sub> r; error
aullidos? ¿por qué ensuziáys esas caras que yo tengo de honrrar con lágrimas que poco aprouechan? ¿por qué rompéys en vuestros ojos los míos? ¿por qué arrancáys vuestras canas? C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>7</sub> r]	
aullidos? ¿por qué arrancáys vuestras honrradas canas? ¿por qué ensuziáys esas caras que yo tengo de honrrar con lágrimas que poco aprouechan? ¿por qué rompéys en vuestros ojos los míos? D [d <sub>2</sub> r-d <sub>2</sub> v; variante estilística y transmutación del orden	
celebrauan C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>7</sub> r]	celebruan D [d <sub>2</sub> v; error
muerta C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>7</sub> r]	muerto D [d <sub>2</sub> v; error por el género: habla Psique, a modo de <i>sermocinatio</i> , en estilo directo
a aquel C [d <sub>1</sub> r] V [c <sub>7</sub> r]	aquel D [d <sub>2</sub> v; variante estilística
y assi C [d <sub>1</sub> v]	: assi D [c <sub>7</sub> r] V [d <sub>2</sub> v]
la lleuo C [d <sub>1</sub> v] V [c <sub>7</sub> r]	la lleno D [d <sub>2</sub> v; error
prado muy verde y hermoso C [d <sub>1</sub> v] V [c <sub>7</sub> r]	
prado y hermoso de flores D [d <sub>2</sub> v; error por omisión	
ouieron C [d <sub>1</sub> v] V [c <sub>7</sub> v]	huuieron D [d <sub>2</sub> v
de la C [d <sub>1</sub> v] V [c <sub>7</sub> v]	de una D [d <sub>2</sub> v; variante estilística
ouo [d <sub>1</sub> v] V [c <sub>7</sub> v]	huuo D [d <sub>2</sub> v
leuanto se C [d <sub>1</sub> v] D [d <sub>2</sub> v]	leuánrose V [c <sub>7</sub> v; error
cerca una [d <sub>1</sub> v] V [c <sub>7</sub> v]	cerca de una D [d <sub>2</sub> v; variante estilística errónea por la sintaxis
colores C [d <sub>1</sub> v] D [d <sub>1</sub> r]	calores V [c <sub>7</sub> v; error
respondían C [d <sub>1</sub> v] V [c <sub>7</sub> v]	respondía D [d <sub>3</sub> r; error de

ouiesse C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>7</sub> v]	concordancia en un sujeto plural
adentro C [d <sub>2</sub> r]	huuiesse D [d <sub>3</sub> r]
labrados llenos C [d <sub>3</sub> r] V [c <sub>7</sub> v]	adelante V [c <sub>7</sub> v] D [d <sub>3</sub> r]
	labradas lleno D [d <sub>3</sub> r; error de concordancia]
podría C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>7</sub> v]	podía D [d <sub>3</sub> r; variante estilística]
que le dezía C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>7</sub> v]	que dezía D [d <sub>3</sub> r; variante estilística]
bozes C [d <sub>2</sub> r] D [d <sub>3</sub> r]	bozas V [c <sub>7</sub> v; error]
oyes C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>7</sub> v]	oys D [d <sub>3</sub> r; variante estilística]
aparejado C [d <sub>2</sub> r] D [d <sub>3</sub> r]	apejado V [c <sub>7</sub> v; error]
aparejada C [d <sub>2</sub> r] D [d <sub>3</sub> r]	apejada V [c <sub>7</sub> v; error]
seruidoras. Después que ouo C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>7</sub> v]	
sernidoras. Despres que huuo D [d <sub>3</sub> r; errores en los dos primeros vocablos]	
en tanta soledad no le contesciesse algún daño C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>8</sub> r]	
en tanto soledad no le contesciesse ningún daño D [d <sub>3</sub> r; variantes estilísticas]	
fuesse de día C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>8</sub> r]	fuesse el día D [d <sub>3</sub> r; variante estilística]
en plazzer C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>8</sub> r]	en paz D [d <sub>3</sub> r; variante estilística]
ver sus padres C [d <sub>2</sub> r] V [c <sub>8</sub> r]	ver a sus padres D [d <sub>3</sub> v]
y lágrimas C [d <sub>2</sub> v]	y en lágrimas V [c <sub>8</sub> r] D [d <sub>3</sub> v]
prometías C [d <sub>2</sub> v]	prometiste V [c <sub>8</sub> r] D [d <sub>3</sub> v]
haz lo que quieres C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> r]	haze lo que quisieres D [d <sub>3</sub> v; variantes estilísticas]
marido C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> r]	maredo D [d <sub>3</sub> v; error]
antes C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> r]	ante D [d <sub>3</sub> v]
y quien C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> r]	y a quien D [d <sub>3</sub> v; error sintáctico]
y charicias diziendo C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> v]	
y casi diziendo D [d <sub>3</sub> v; variante estilística]	
el se desapareció C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> v]	el desapareció D [d <sub>3</sub> v; variante estilística]
propio C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> v]	proprio D [d <sub>3</sub> v; variante estilística con sabor latinizante]
Psiches C [d <sub>3</sub> v] V [c <sub>8</sub> v]	psichis D [d <sub>3</sub> v; variante estilística]
ouieron C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> v]	huuieron D [d <sub>4</sub> r]
su pena y fatiga C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> v]	su pena D [d <sub>4</sub> r; variante estilística que suprime el dícolon habitual en Cortegana]
ouo C [d <sub>2</sub> v] V [c <sub>8</sub> v]	huuo D [d <sub>4</sub> r]
la una dellas C [d <sub>3</sub> r] D [d <sub>4</sub> r]	la vea dellas V [c <sub>8</sub> v]
y una madre C [d <sub>3</sub> r] V [c <sub>8</sub> v]	y madre D [d <sub>4</sub> r; variante estilística]
nosotras que somos C [d <sub>3</sub> r] V [c <sub>8</sub> v]	nosotras somos D [d <sub>4</sub> r; error sintáctico]
resplandescen C [d <sub>3</sub> r] V [c <sub>8</sub> v]	resplandescien D [d <sub>4</sub> r; error]
en su casa C [d <sub>3</sub> r] V [c <sub>8</sub> v]	en casa D [d <sub>4</sub> r; variante estilística]
el corcouado C [d <sub>3</sub> r] V [d <sub>1</sub> r]	es corcobado D [d <sub>4</sub> v; corrige la lección errónea de la <i>princeps</i> y Varela de Salamanca]
de su muger C [d <sub>3</sub> r] V [d <sub>1</sub> r]	de muger D [d <sub>4</sub> v; variante estilística]
arrogancia se ouo C [d <sub>3</sub> r] V [d <sub>1</sub> r]	errogancia se huuo D [d <sub>4</sub> v; error en el primer vocablo]
con siluos C [d <sub>3</sub> r] V [d <sub>1</sub> r]	con sus siluos D [d <sub>4</sub> v; variante estilística]

tornémonos C [d <sub>3</sub> v] V [d <sub>1</sub> r] ouo C [d <sub>3</sub> v] V [d <sub>1</sub> r]	tornemos D [d <sub>4</sub> v; variante estilística] huuo D [d <sub>5</sub> r]
como acostumbraua C [d <sub>4</sub> r] V [d <sub>1</sub> v] como el acostumbraua D [d <sub>5</sub> r; variante estilística]	
assentar en sus sillas C [d <sub>4</sub> r] V [d <sub>1</sub> v] mesa a donde C [d <sub>4</sub> r] y tañer C [d <sub>4</sub> r] V [d <sub>1</sub> v] dulce C [d <sub>4</sub> r] V [d <sub>1</sub> v]	assentar a sus sillas D [d <sub>5</sub> r; error] mesa donde V [d <sub>1</sub> v] D [d <sub>5</sub> v] y a tañer D [d <sub>5</sub> v; variante estilística] dulcíssima D [d <sub>5</sub> v; variante estilística con valor ponderativo y encarecedor oluidádolo D [d <sub>5</sub> v; lectura que corrige, con acierto, la lección de los impresos sevillanos mercaderías D [d <sub>5</sub> v; variante estilística] bauas V [d <sub>5</sub> r; error] y assí D [d <sub>5</sub> v; error] callemos VD [d <sub>5</sub> v; variante estilística] amanescía D [d <sub>5</sub> v; variante estilística] ningún cuydado D [d <sub>5</sub> v; variante estilística grandíssimo cuydado D [d <sub>5</sub> v; variante estilística con valor ponderativo linages D [d <sub>5</sub> v; variante estilística] estuuiers D [d <sub>5</sub> v]
aluidádolo C [d <sub>4</sub> r] V [d <sub>1</sub> v]	
mercaderías C [d <sub>4</sub> r] V [d <sub>1</sub> v] baruas C [d <sub>4</sub> r] D [d <sub>3</sub> v] E si assí C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r] callémonos C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r] amanesció C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r] sin cuydado C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r]	
gran cuydado C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r]	
lugares C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r] estouieres C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r]	
oyes o el escondido C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r] oys o el ascondido D [d <sub>6</sub> r; variante estilística]	
con este C [d <sub>4</sub> v] V [d <sub>2</sub> r] saca C [d <sub>5</sub> r] V [d <sub>2</sub> r]	con te este D [d <sub>6</sub> r; error] y saca D [d <sub>6</sub> r; variante estilística mediante polisíndeton aquí V [d <sub>2</sub> v] D [d <sub>6</sub> r; error por omisión] casaremos D [d <sub>6</sub> r; variante estilística] del consejo D [d <sub>6</sub> v; variante estilística] de que huuo D [d <sub>6</sub> v; variante estilística de cuerpo D [d <sub>6</sub> v; variante estilística y y del ánimo V [d <sub>2</sub> v; error] de la mano D [d <sub>6</sub> v; variante estilística] no sabiendo D [d <sub>6</sub> v; variante estilística] fuego porque V [d <sub>3</sub> r] D [d <sub>6</sub> v; variante estilística que cayó D [d <sub>6</sub> v; variante estilística] en ciprés D [d <sub>6</sub> v; variante estilística] desta manera D [d <sub>6</sub> v; variante estilística aina D [d <sub>7</sub> r; error] por muger D [d <sub>7</sub> r; variante estilística] por te paresce D [d <sub>7</sub> r; error] desso D [d <sub>7</sub> r; error] afligida D [d <sub>7</sub> r; variante estilística] angustias D [d <sub>7</sub> r; variante estilística] sabdia D [d <sub>7</sub> r; error] ambos D [d <sub>7</sub> r; error; se refiere a las hermanas de Psique passasse D [d <sub>7</sub> r; variante estilística]
de aquí C [d <sub>5</sub> r] casemos C [d <sub>5</sub> r] V [d <sub>2</sub> v] de consejo C [d <sub>5</sub> r] V [d <sub>2</sub> v] desque ouo C [d <sub>5</sub> r] V [d <sub>2</sub> v]	
del cuerpo C [d <sub>5</sub> r] V [d <sub>2</sub> v] y del ánimo C [d <sub>5</sub> r] D [d <sub>5</sub> v] de las manos C [d <sub>5</sub> r-d <sub>5</sub> v] V [d <sub>2</sub> v] no lo sabiendo C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] fuego y porque C [d <sub>5</sub> v]	
que casada cayó C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] en un ciprés C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] en esta manera C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r]	
auía C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] por mi muger C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] por te parescer C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] desso C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] afligía C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] angustia C [d <sub>5</sub> v] V [d <sub>3</sub> r] sabida C [d <sub>5</sub> r] V [d <sub>3</sub> r] ambas C [d <sub>5</sub> r] V [d <sub>3</sub> v]	
hartasse C [d <sub>6</sub> r] V [d <sub>3</sub> v]	

y como C [d<sub>6</sub>r] V [d<sub>3</sub>v]  
 cumplía C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>3</sub>v]  
 gimiendo C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>3</sub>v]  
 cámara C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>3</sub>v]  
 anda C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>3</sub>v]  
 cosas a Venus C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>3</sub>v]

como D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 cumpla D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 y gimiendo D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 cama D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 andaua D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 cosas Venus D [d<sub>7</sub>r; error por omisión

a este muchacho sin baruas y de poca hedad C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>3</sub>v-d<sub>4</sub>r]  
 este muchacho de poca hedad D [d<sub>7</sub>r; variante estilística que suprime el dícolon de Cortegana

ministerio C [d<sub>6</sub>v]

ministero V [d<sub>4</sub>r; error]  
 misterio D [d<sub>7</sub>r; variante estilística.  
 Se ha preferido la propuesta de una  
 variante estilística antes que  
 realizar una enmienda

Por cierto C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]  
 mas pienso C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]  
 recuerdo C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]  
 ama y muere C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]

cierto D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 pienso D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 acuerdo D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 muere D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 con supresión del dícolon

que se llama C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]  
 mal C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]  
 parece te C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]  
 aun porque C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]

llamada D [d<sub>7</sub>r; variante estilística  
 malo D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 parece D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 aun que por D [d<sub>7</sub>v; variante  
 estilística

he C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]

he yo D [d<sub>7</sub>v; variante estilística con  
 pronombre enfático

parricida C [d<sub>6</sub>v] V [d<sub>4</sub>r]

aborrída D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 con pronombre enfático

puedo C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]  
 bulrara C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]

no puedo D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 bullara D [d<sub>7</sub>v; corrige la lección de  
 los impresos sevillanos

hará C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]  
 almizque C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]

harás D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 almizcle D [d<sub>7</sub>v; corrige la lección  
 de los impresos precedentes

ouo C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]  
 otre C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]

huuo D [d<sub>7</sub>v]  
 otro D [d<sub>7</sub>v; corrige la lección de los  
 impresos sevillanos

hallardes C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]  
 sabeys C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]

hallaredes D [d<sub>7</sub>v]  
 bien sabeys D [d<sub>7</sub>v; variante  
 estilística con cariz enfático

acontescido C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>r]  
 le paresciesse C [d<sub>7</sub>r] V [d<sub>4</sub>v]

contescido D [d<sub>7</sub>v]  
 se paresciesse D [d<sub>7</sub>v; variante  
 estilística

acogimiento C [d<sub>7</sub>v] V [d<sub>4</sub>v]

augumento D [d<sub>7</sub>v; error;  
 seguramente la variante estilística  
 debía ser *argumento*

propia C [d<sub>7</sub>v] V [d<sub>4</sub>v]  
 y luego C [d<sub>7</sub>v] V [d<sub>4</sub>v]

propria D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 luego D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 asindética

desfallecía C [d<sub>7</sub>v] V [d<sub>4</sub>v]  
 acostumbran C [d<sub>7</sub>v] V [d<sub>4</sub>v]

fallecía D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 acostumbrauan D [d<sub>7</sub>v; variante  
 estilística

deuen C [d<sub>7</sub>v] V [d<sub>4</sub>v]  
 procurar C [d<sub>7</sub>v] V [d<sub>4</sub>v]  
 de C [d<sub>7</sub>v] V [d<sub>4</sub>v]  
 tú socorras C [d<sub>8</sub>r] V [d<sub>5</sub>r]  
 entre estos C [d<sub>8</sub>r] V [d<sub>5</sub>r]

deue D [d<sub>7</sub>v; variante estilística  
 procurare D [d<sub>7</sub>v]  
 yo de D [e<sub>1</sub>r]  
 socorras D [e<sub>1</sub>r]  
 entre en estos D [e<sub>1</sub>r; error por la sintaxis

vido un templo C [d<sub>8</sub>r] V [d<sub>3</sub>r]

vio un hermoso templo D [e<sub>1</sub>r;  
variante estilística

árboles muy grande C [d<sub>8</sub>r; error de concordancia

árboles muy grandes V [d<sub>3</sub>r] D [e<sub>1</sub>r]

mejor C [d<sub>8</sub>r] D [e<sub>1</sub>r]

mejo: V [d<sub>3</sub>r; error

dauan C [d<sub>3</sub>r] V [d<sub>5</sub>r]

dan D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

como a C [d<sub>8</sub>r] V [d<sub>5</sub>r]

como D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

haze C [d<sub>8</sub>r] V [d<sub>5</sub>r]

fue D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

esto C [d<sub>8</sub>r] V [d<sub>5</sub>r]

estoy D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

luego C [d<sub>8</sub>r] D [d<sub>5</sub>r]

lungo V [e<sub>1</sub>r; error

dixole C [d<sub>8</sub>r] V [d<sub>5</sub>r]

dixo D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

en que C [d<sub>3</sub>r] V [d<sub>5</sub>r]

y que D [e<sub>1</sub>v; variante estilística

mando C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

mandando D [e<sub>1</sub>v; variante  
estilística

pintados C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

pintadas D [e<sub>1</sub>v; variante estilística

cantando C [d<sub>8</sub>v] D [e<sub>1</sub>v]

a manera de acusativo griego

llego C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

cantanto V [d<sub>5</sub>v; error

puede C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

llegada D [e<sub>1</sub>v; variante estilística

ignorancia C [d<sub>8</sub>v]

pueda D [e<sub>1</sub>v; variante estilística

y hecho C [d<sub>8</sub>v]

ignorancia V [d<sub>3</sub>v] D [e<sub>1</sub>v

salió C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

hecho V [d<sub>5</sub>v] D [e<sub>1</sub>v

doña C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

salía D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

y que C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

dueña D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

los que C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

y D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

todos los que D [e<sub>2</sub>r; variante  
estilística

fueste C [d<sub>8</sub>v] V [d<sub>5</sub>v]

fuyste D [e<sub>2</sub>r; variante estilística

le llamen C [e<sub>1</sub>r] V [d<sub>6</sub>r]

le llame D [e<sub>1</sub>r; variante estilística

puedo dezir C [e<sub>1</sub>r] V [d<sub>6</sub>r]

puedo yo dezir D [e<sub>1</sub>r; variante  
estilística por el pronombre enfático

lantejas C [e<sub>1</sub>r] V [d<sub>6</sub>r]

lentejas D [e<sub>2</sub>r

gran C [e<sub>1</sub>r] V [d<sub>6</sub>r]

grande D [e<sub>2</sub>v

de las más C [e<sub>1</sub>r] V [d<sub>6</sub>r]

de las que estaba más D [e<sub>2</sub>v

y oscura C [e<sub>1</sub>r] V [d<sub>6</sub>r]

y muy oscura D [e<sub>2</sub>v]

llamar a C [e<sub>1</sub>r] V [d<sub>6</sub>r]

llamara a D [e<sub>2</sub>v; error

guerde C [e<sub>1</sub>v; error]

guarde V [d<sub>6</sub>r] D [e<sub>2</sub>v]

y aun C [e<sub>1</sub>v] V [d<sub>6</sub>r]

aun D [e<sub>2</sub>v]

y con C [e<sub>1</sub>v] V [d<sub>6</sub>v]

con D [e<sub>3</sub>r]

falto C [e<sub>1</sub>v] V [d<sub>6</sub>v]

no faltó D [e<sub>3</sub>r; variante estilística]

grande C [e<sub>1</sub>v] V [d<sub>6</sub>v]

muy grande D [e<sub>3</sub>r; variante  
estilística con valor encarecedor

del qual C [e<sub>1</sub>v] V [d<sub>6</sub>v]

de aquel D [e<sub>3</sub>r; variante estilística

muy negra C [e<sub>1</sub>v] V [d<sub>6</sub>v]

negra D [e<sub>3</sub>r; variante estilística que

espantables C [e<sub>1</sub>v] V [d<sub>6</sub>v]

suprime el cariz ponderativo

muy espantables D [e<sub>3</sub>r; variante  
estilística que incrementa el valor  
ponderativo

bien C [e<sub>1</sub>v] V [d<sub>6</sub>v]

muy bien D [e<sub>3</sub>r; variante estilística  
que intensifica el valor ponderativo

la buena prouidencia C [e<sub>2</sub>r] V [d<sub>6</sub>v]

la prouidencia D [e<sub>3</sub>r; variante estilística o error por omisión

Ppsiches C [e<sub>2</sub>r] V [d<sub>6</sub>v]

ppsiches D [e<sub>3</sub>r; error

nescia C [e<sub>2</sub>r] V [d<sub>6</sub>v]

nescio D [e<sub>3</sub>r; error, puesto que se  
refiere a Psique

- estas C [e<sub>2</sub>r] V [d<sub>6</sub>v]
- ante C [e<sub>2</sub>r]
- mal C [e<sub>2</sub>r] V [d<sub>7</sub>r]
- compellida C [e<sub>2</sub>r] V [d<sub>7</sub>r]
- propia C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>7</sub>r]
- propios C [e<sub>2</sub>r] V [d<sub>7</sub>r]
- desta C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>7</sub>r]
- el último peligro C [e<sub>2</sub>r] V [d<sub>7</sub>r]
- en ninguna podrás C [e<sub>2</sub>r; error]
- ouieres C [e<sub>2</sub>v] V [d<sub>7</sub>r]
- para C [e<sub>2</sub>v]
- parta C [e<sub>2</sub>v; error]
- lo C [e<sub>2</sub>v]
- suzio C [e<sub>2</sub>v] V [d<sub>7</sub>r]
- ouieres C [e<sub>2</sub>v] V [d<sub>7</sub>r]
- tu no C [e<sub>2</sub>v] V [d<sub>7</sub>r]
- querría C [e<sub>2</sub>v] V [d<sub>7</sub>r]
- Prosérpina C [e<sub>2</sub>v] V [d<sub>7</sub>v]
- recibido C [e<sub>2</sub>v] V [d<sub>7</sub>v]
- apercibo C [e<sub>2</sub>v] D [e<sub>2</sub>v]
- pagado C [e<sub>2</sub>v] V [d<sub>7</sub>v]
- moneda C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>7</sub>v]
- so C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>7</sub>v]
- posseo C [e<sub>3</sub>r]
- diziéndole C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>7</sub>v]
- y las vezes C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>8</sub>r]
- llagaste C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>8</sub>r]
- y la publica C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>8</sub>r]
- bestias fieras C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>8</sub>r]
- ouo C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>8</sub>r]
- maravedís C [e<sub>3</sub>r] V [d<sub>8</sub>r]
- escogido C [e<sub>3</sub>v] V [d<sub>8</sub>r]
- ni temas C [e<sub>3</sub>v] V [d<sub>8</sub>r]
- mando a Mercurio C [e<sub>3</sub>v] V [d<sub>8</sub>r]
- mando Mercurio D [e<sub>4</sub>r; variante estilística. En este testimonio se suele suprimir la preposición con complementos directos de persona
- Psiches C [e<sub>3</sub>v] V [d<sub>8</sub>r]
- E estas C [e<sub>3</sub>v]
- turaran C [e<sub>3</sub>v] V [d<sub>8</sub>r]
- es vino C [e<sub>3</sub>v] V [d<sub>8</sub>r]
- en estas D [e<sub>3</sub>r; error atendiendo a la sintaxis
- antes V [d<sub>6</sub>v] D [e<sub>3</sub>r; variante estilística
- muy mal D [e<sub>3</sub>v; variante estilística con valor ponderativo
- cumplida D [e<sub>3</sub>v; variante estilística
- propria D [e<sub>3</sub>v; variante estilística cercana al étimo latino
- propios D [e<sub>3</sub>v; variante estilística próxima al étimo
- en esta D [e<sub>3</sub>v; variante estilística
- el peligro D [e<sub>3</sub>v; variante estilística
- en ninguna manera podrás V [d<sub>7</sub>r] D [e<sub>3</sub>v]
- huuieres D [e<sub>3</sub>v; variante estilística
- pa V [d<sub>7</sub>r; error] D [e<sub>3</sub>v]
- parte V [d<sub>7</sub>r] D [e<sub>3</sub>v]
- le V [d<sub>7</sub>r] D [e<sub>3</sub>v]
- suyo D [e<sub>3</sub>v; variante estilística o error de lectura
- huuieres D [e<sub>3</sub>v]
- no D [e<sub>3</sub>v; variante estilística con supresión del pronombre enfático
- quería D [e<sub>3</sub>v; variante estilística
- Prosírpina D [e<sub>3</sub>v]
- rescibido D [e<sub>3</sub>v]
- apercibo V [d<sub>7</sub>v; error]
- cargado D [e<sub>3</sub>v; error a tenor de la sintaxis
- monead V [d<sub>7</sub>v; error por transmutación
- soy D [e<sub>3</sub>v]
- posseyo V [d<sub>7</sub>v] D [e<sub>3</sub>v]
- diziendo D [e<sub>4</sub>r; variante estilística
- y a las vezes D [e<sub>4</sub>r; error
- llegaste D [e<sub>4</sub>r; error por el sentido
- y a la publica D [e<sub>4</sub>r; error por el sentido
- bestias D [e<sub>4</sub>r; variante estilística o error por omisión
- huuo D [e<sub>4</sub>r]
- talentos D [e<sub>4</sub>r; variante estilística prefiriendo el término de origen latino
- escopido D [e<sub>4</sub>r; error
- no temas D [e<sub>4</sub>r; variante estilística
- phches D [e<sub>4</sub>r; error
- Estas V [d<sub>8</sub>r] D [e<sub>4</sub>r]
- duraran D [e<sub>4</sub>r; lectura correcta respecto al error de los impresos sevillanos
- es un vino D [e<sub>4</sub>r; variante estilística

ya C [e, v] D [e, v]  
 en el tiempo C [e, v] V [d, r]  
 viejezuela C [e, v] V [d, r]

yo V [d, r]; error  
 en tiempo D [e, v]; variante estilística  
 viejezuela D [e, v]; variante estilística

## 2. Argumentos de los capítulos del Asno de Oro circunscritos al cuento de Psique

### Tabla de la edición de Amberes, 1551

Tabla de los capítulos por los cuales son repartidos los onze libros de Lucio Apuleyo, del Asno de oro.

[Libro cuarto]

Cómo [Cómo se suprime al hilo del texto] la vieja, madre de los ladrones, conmovida de la piedad de las lágrimas de la donzella que estava en la cueva presa, le cuenta una fábula por la ocupar que no llorasse. Cap. V.

Libro quinto.

Cómo la vieja [*la vieja* en el texto], prosiguiendo en su cuento por consolar a la donzella, le cuenta cómo Psiches fue llevada a unos palacios muy poderosos, los cuales describe con mucha elocuencia, donde por muchas noches hoigó con su nuevo marido Cupido. Cap. I.

Cómo prosiguiendo la vieja el cuento, contó cómo las dos hermanas de Psiches la vinieron a ver, y ella las dio de sus joyas y riquezas, y las embió a sus tierras. Y cómo por el camino fueron embidiando della con voluntad de la matar. Cap. II.

Cómo Cupido avisa a su muger Psiches que en ninguna manera descubra a sus hermanas de quién esté preñada ni las crea a quanto le dixeren, porque se perderá. Cap. III.

Cómo venidas las hermanas a visitar a Psiches, le aconsejan que trabaje por ver quién es aquel con quien tiene acceso, fingéndole que sea un dragón; y ella, convencida del consejo, le vee viniendo a dormir; y indignado Cupido, nunca más la [errata: corregimos *ope codicum* puesto que al hilo del texto no reza *le sino la*] vio. Cap. IIII.

Cómo Psiches, muy triste, se fue a consolar con sus hermanas de la desdichada fortuna en que auía caído [*caído* al hilo del texto] por su consejo y ellas, cobdiciosas de casar con el dios Cupido, fueron despeñadas en pena de su maldad; y cómo sabiendo la diosa Venus este acontecimiento, trabajó por se vengar de Cupido. Cap. V.

Libro sexto.

Cómo Psiches, muy lastimada, llorando fue al templo de Ceres y al de Iuno a demandarles socorro de su fatiga; y ninguna se le dio, por no enojar a Venus. Cap. I.

Cómo cansada Psiches de buscar remedio para hallar a su amado Cupido, acordó de se yr a presentar ante Venus por le demandar merced porque Mercurio la auía pregonado, y cómo Venus la rescibió. Cap. II.

Cómo la vieja [*vieja* al hilo del texto], procediendo en su cuento, narra los trabajos que Venus dio a Psiches por darle ocasión a desesperar a morir, y cómo, por commiseración de los dioses, Venus la vino a perdonar y con mucho plazer se celebraron las bodas en el cielo. Cap. III.

Cómo después que la vieja [*vieja* al hilo del texto] acabó de contar esta fábula a la donzella por la consolar, vinieron los ladrones; y cómo tornándose [corregida aquí la errata *forñándose* presente al hilo del texto] a ausentar, probó Lucio a se libertar con huyda llevando consigo a la donzella; y topando a los ladrones en el camino, los boluieron [*volvieron* al hilo del texto] amenazándolos con el morir. Cap. IIII.

*Tabla de la edición de Alcalá de Henares, 1584*

Tabla de los capítulos por los cuales son repartidos los onze libros de Lucio Apuleyo, del Asno de oro.

[Libro Quarto]

Cómo la vieja, madre de los ladrones, cuenta a la donzella un cuento muy elegante y lleno de doctrina. f. 67.

Libro Quinto.

Cómo la vieja, prosiguiendo, cuenta a la donzella cómo Psiches fue llevada a unos palacios a donde holgó con su nuevo amor Cupido. f. 71.

Cómo prosiguiendo la vieja su historia, cuenta cómo las dos hermanas de Psiches la vinieron a ver y le tuvieron embidia de sus riquezas. f. 74.

Cómo Cupido avisó a su muger que en ninguna manera escuche a sus hermanas porque la quieren echar a perder. f. 76.

Cómo vinieron las hermanas tercera vez a Psiches y del mal consejo que le dieron y lo que le aconteció. f. 79.

Cómo Psiches fue a sus hermanas a quejarse de su desdicha mala y del pago y castigo que las hermanas tuvieron. f. 83.

Libro Sexto.

Cómo Psiches fue al templo de la diosa Ceres y al de Iuno a demandarles socorro y ayuda para su fatiga. f. 87.

Cómo Psiches se fue a presentar ante Venus para le pedir perdón y los grandes trabajos que con ella tuvo. f. 89.

Cómo Venus mandó hazer a Psiches cosas difíciles, las quales, con ayuda de los dioses, acabó. f. 92.

Cómo vinieron los ladrones de robar y lo que acaesció a Lucio y a la donzella. f. 99.